



Virginie Pochon, *soprano*
Caroline Mutel, *soprano*
Amel Brahim-Djelloul, *soprano*
Magali Perol-Dumora, *soprano*
Karine Deshayes, *mezzo-soprano*
Anders Dahlin, *tenor*
Davy Cornillot, *tenor*
Pierre-Yves Pruvot, *baritone*
Jean-Sébastien Bou, *baritone*

Les Nouveaux Caractères
Sébastien d'Hérin, *harpsichord & direction*

Recorded in Villeurbanne (Espace du Tonkin), France, on 8-14 March 2013
Engineered and produced by Aline Blondiau
Assisted by Jean-François Lejeune
Executive producer: Carlos Céster

Design: Valentín Iglesias, assisted by Rosa Tendero
Booklet photographs (recording sessions & portrait SdH) by Clémence Hérout
Photograph of Karine Deshayes (p. 23) by Aymeric Giraudel
Editorial direction: Carlos Céster, assisted by María Díaz and Mark Wiggins

© 2013 note 1 music gmbh

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Les Surprises de l'Amour

Opéra-ballet. Paris, 1758

CD I

Ouverture

01	LE PLUS VITE POSSIBLE	1:11
02	ADAGIO. SANS LENTEUR	0:53
03	GAI	3:14

Entrée I: L'Enlèvement d'Adonis

04	Scène 1: UN PEU GAI	0:46
05	Récit «Pour surprendre Adonis...»	0:54
06	Scène 2: Lent «Ô Diane»	2:15
07	Scène 3: Récit «Vous qui connoissez ce séjour...»	0:48
08	Air «Le Dieu qui fait aimer...»	2:26
09	Air «Je vous entendois...»	2:33
10	GAVOTTE POUR LES GRÂCES	1:33
11	Scène 4: Récit «Vous parliez à l'Amour...»	2:18
12	Air «Fuyez, fuyez une loi...»	2:54
13	Scène 5: ANNONCE DE CHASSE – Récit «Diane assemble ici sa cour...»	0:31
14	Scène 6: ENTRÉE – Chœur «Le jour vient d'éclorre...»	3:00
15	RONDEAU TENDRE – Chœur «L'oiseau le plus tendre...»	2:48
16	PREMIER & DEUXIÈME AIRS. VIF	1:25
17	Scène 7: Chœur «Adonis, pourquoi...» – Air «Jupiter, prends-tu...»	1:33

18	Scène 8: Récit «Mercure, venez-vous m'apprendre...»	0:44
19	Scène 9: DESCENTE DE VÉNUS – Récit «Je cède à vos désirs...»	2:32
20	Scène 10: Chœur vif «Chantons l'Amour...»	1:44
21	Ariette «Règne Amour...»	3:02
22	GAVOTTE – Air «Le premier trait...»	2:35
23	DESCENTE DE DIANE. MAJESTUEUSEMENT	0:41
24	SOMMEIL D'ENDYMION	1:14
25	AIR POUR DIANE. VITE	0:53
26	SARABANDE. GRACIEUX	1:37
27	PREMIÈRE & DEUXIÈME GAVOTTES. GAI	2:01
28	SYMPHONIE. MAJESTUEUSEMENT – Chœur «Chantons l'amour...» – REPRISE GAVOTTES	4:32

CD II

Entrée II: La Lyre enchantée

01	Scène 1: Prélude gracieux «Charmes de mon vainqueur...» – Récit «Linus doit...»	3:48
02	Scène 2: Récit «Élève et fils du Dieu...»	1:30
03	Ariette «Chantez la faveur éclatante...»	1:02
04	Récit «Ce sublime essor»	2:46
05	Scène 3: Ariette «Venez tous écouter ma lyre...» – Chœur «Écoutons...»	2:31
06	Scène 4: Récit «Linus, que vous tardiez...»	1:47
07	Duo «Je n'aimerai, ne chanterai...»	2:04
08	Prélude lent «Vous dont les chants...»	1:36
09	Scène 5: ENTRÉE DES SIRÈNES. LENT	0:49
10	GAVOTTE UN PEU MOINS LENTE – Chœur «Lyre enchanteresse...»	1:22
11	PREMIÈRE & DEUXIÈME GAVOTTES. VIF	2:14
12	Air «Écoutons...» – Chœur «Que nos voix applaudissent...»	2:01
13	PREMIER & DEUXIÈME PASSEPIEDS	1:33
14	Récit «Il suffit...» – Scène 6: Récit «C'est ici le séjour...»	1:25
15	Prélude tendrement «Douce volupté...»	2:32

16	Prélude sans lenteur «La sagesse est de bien aimer...»	1:41
17	Scène 7: DESCENTE D'APOLLON – Récit «Ô Ciel...»	1:03
18	Ariette vivement «Dieu cruel...»	4:01
19	Scène 8: Récit «Accourez Muses...» – Chœur «Élevons nos chants...»	1:25
20	Air «Nymphes, disputez...» – Chœur «Disputons la victoire»	1:26
21	LOURE	1:00
22	MENUET	0:43
23	TAMBOURIN. VIF	0:38
24	PREMIÈRE GAVOTTE. GRACIEUX – DEUXIÈME GAVOTTE. LÉGER	1:56
25	Récit «Que vos pas sont légers...»	1:05
26	PRÉLUDE DE L'ARIETTE. GAI – Ariette «Vole Amour...»	3:12
27	MOUVEMENT DE CHACONNE. UN PEU LENT	1:29
28	CONTREDANSE	1:53

14	Air «Le déclin de l'âge...»	1:06
15	Récit «L'infidèle sur ses traces...»	1:54
16	Air «Volez, Amours...»	0:36
17	Scène 5: Annonce un peu gai «Sans Vénus...» – Chœur	2:45
18	SARABANDE POUR LYCORIS	1:40
19	ENTRÉE POUR LES GRÂCES. UN PEU GAI	1:01
20	PASSEPIED. VIF – Scène 6: Chœur «Le chant d'Anacréon...»	1:03
21	Ariette gai «Règne avec moi, Bacchus...»	3:48
22	ENTRÉE POUR LES AMOURS ET LES MÉNADES. UN PEU GAI	2:59
23	GIGUE. TRÈS VIF	0:39
24	Chœur «Quel bonheur...»	1:59
25	CONTREDANSE. VITE	1:11

CD III Entrée III: Anacréon

01	Scène 1: LÉGÈREMENT	0:43
02	Chœur «Règne ô divin Bacchus...» – Récit «Que le transport...»	2:33
03	Prélude «Nouvelle Hébé...» – Chœur – Récit «Que l'amante d'Alcide...»	3:35
04	PASSEPIED. VITE	0:38
05	Air très gai «Point de tristesse...» – AIR POUR LES MÉNADES	1:50
06	Scène 2: Récit «Quel bruit...» – Chœur «Détruisons un culte...»	1:25
07	Air «Cesse ton criminel hommage...» – Récit «Eh pourquoi les séparer...»	1:21
08	COMBAT – Chœur «Bacchus emporte la victoire...»	1:22
09	Scène 3: Récit «Non, je ne puis souffrir...»	1:40
10	Scène 4: SOMMEIL. LENT	1:07
11	ORAGE. VITE	1:55
12	Récit «Que vois-je ?...»	1:55
13	Air «Avant ce jour...»	1:48



Les Nouveaux Caractères sont en résidence à la Chapelle de la Trinité – Festival de Musique Baroque de Lyon

Nos mécènes :

Daniel et Claude Alcaraz, Marc et Michèle Alcaraz, Patrick Florentin, Jean Lacornerie,
Patrick Mutel, Madée Rouxel, Jean-Pierre Sferruzza

Soloists

Entrée I: *L'Enlèvement d'Adonis*

Adonis: Amel Brahim-Djelloul Amour: Virginie Pochon Vénus: Caroline Mutel
Diane: Karine Deshayes Mercure: Anders Dahlin Une Nymph: Magali Perol-Dumora

Entrée II: *La Lyre enchantée*

Parthénope: Virginie Pochon Uranie: Karine Deshayes
Linus: Anders Dahlin Apollon: Pierre-Yves Pruvot

Entrée III: *Anacréon*

Anacréon: Jean-Sébastien Bou La Grande Prêtresse: Karine Deshayes
Amour: Caroline Mutel Agathocle: Anders Dahlin Un Convive: Davy Cornillot

Choir

Magali Perol-Dumora, Marie-Frédérique Girod, Catherine Roussot, Anaïs Vintour, Violaine Lechenadec, *dessus*
Christophe Baska, Théophile Alexandre, *hautes-contre*
Vincent Laloy, Philippe Noncle, Davy Cornillot, *tailles*
Mathieu Gardon, Cédric Meyer, François Maniez, *basses*

Catherine Roussot, *preparation*

Orchestra

Fabien Roussel, Stéphane Dudermel, François Costa, Louis Creach, *first violins*
Jasmine Eudeline, Birgit Goris, Alice Julien-Laferrrière, Gabriel Ferry, *second violins*
François Baldassare, Delphine Millour, Pierre Vallet, *violas*
Frédéric Baldassare*, Valérie Dulac, Hager Hanana, *violoncellos*
Martin Bauer*, *viola da gamba*
Michael Chanu*, *double bass*
Alexis Kossenko, Charlie Brink, *flutes*
Guillaume Cuiller, Hélène Mourot, *oboes*
Jérémie Papasergio*, Anaïs Ramage, *bassoons*
Matthieu Siegrist, Cyrille Grenot, *horns*
Marie-Ange Petit, *percussion*
Sébastien d'Hérin*, Anne-Catherine Vinay*, *harpsichords*

Clémence Hérou, *production & co-ordination*

* continuo

harpsichords: Copy of Couchet made by Andreas Kilstrom, and copy of Blanchet made by Martine Argeliès
Tuning: Thibault Lafaye, A = 415 Hz, modified Kellner temperament

Jean-Philippe Rameau

Les Surprises de l'Amour

I.

Recording the music of a work designed to be dressed up with all the allures and attractions of stage drama and dancing always promises to be something of a paradoxical activity. However, in the case of *Les Surprises de l'Amour*, the interest factor easily goes beyond providing a sense of satisfaction for just a few specialists (but who will at last have access to the totality of a work for which hitherto only extracts had been available). This is because – as all the musicians of Les Nouveaux Caractères came to experience for themselves during the recording sessions – Rameau's music, just by itself, is endowed with an eloquence that makes the visual pomp of staging almost unnecessary.

During the central act of this *opéra-ballet*, a lyre, the instrument of the chaste Muses, “the learned daughters of memory”, is enchanted by the Sirens, those troubled, vaguely evil creatures, and custodians of strange powers of desires and dreams. This is a story of the power of music, the product of an artificial union

between science and imagination, a startling invitation – on the part of the author of so many austere theoretical writings – which enables us to explore the infinite territories of the imaginary world guided solely by the magical idea of sounds.

All this was something of which we constantly tried to remind ourselves throughout the recording. The astonishing poetical charge of this music sometimes seems to hang by a thread on the golden light suggested by an open E string on the violins, on the strangely-placed silence which an anguished mute distils all of a sudden, on a gentle murmur from the flute (both zephyr and sigh), on all those feather-light touches drawn from a subtle palette of nuances.

*Oh ! La nuance seule fiance.
Le rêve au rêve et la flûte au cor.*

What a challenging task for the performers, how to deliver all the richness of the suggestions from a specific sound quality, from a harmony, from a single phrasing!

The spirit of the pantomime, as underlined by Sébastien d'Hérin during the course of the rehearsals, breathes life into the score. May the listener see enacted before his or her closed eyes, in moving and delicate tableaux, those mythical characters, the images of our own desires, our dreams, and our fears and concerns.

Fabien Roussel

II.

The history of the ballet *Les Surprises de l'Amour* (Cupid's Surprises) began in November 1748. Over the three previous years Rameau had been carrying out the functions of the “compositeur de la musique de la chambre du roy”. In this capacity, he was required to meet court commands for the portrayal of noteworthy events, such as royal births, marriages, deaths and military victories. One such occasion was the Peace of Aix-la-Chapelle – which brought to an end the War of the Austrian Succession – for which an initial version of *Les Surprises de l'Amour* was performed in the Marquise de Pompadour's Théâtre des Petits Cabinets in Versailles. In keeping with what is termed *opéra-ballet*, the work consisted at that point of a prologue, *Le Retour d'Astrée*, and two *entrées*, *La Lyre enchantée* and *Adonis*.

Nearly ten years later, Rameau and his librettist Pierre-Joseph Bernard (known as Gentil-Bernard) went back over this material for the Paris Opéra, and made substantial adjustments to it. The prologue was removed (its topicality had become outdated by 1757), the order of the *entrées* was inverted, and a new *entrée* in *Anacréon* was added for the first performance in Paris on Tuesday, May 31, 1757. By July 12 of that year Rameau had decided to make further alterations to *La Lyre enchantée*, replacing it with a one-act work, first performed in 1754 in Fontainebleau on a libretto by Jean-François Marmontel, *Les Sybarites*. On October 10, 1758, the ballet was put on again, with

its initial sequence, except for the new version of *La Lyre enchantée* (the one which is performed on this recording).

Les Surprises de l'Amour fits within the same tradition as *Les Indes galantes* (1735) and *Les Fêtes d'Hébé* (1739), which had brought Rameau a considerable reputation, whilst possessing the distinctive characteristic of being the composer's last musical work printed in his lifetime – the revision of *Hippolyte et Aricie* (1757) and the scores for *Les Paladins* (1759) and *Les Boréades* (1763) remained unpublished at his death.

The overture for *Les Surprises de l'Amour*, close to the model of the Italian *sinfonia*, is expressed through a programme of three movements. The first, in D major, depicts the savage nature of the formidable huntress Diana, with its tempo marking, “le plus vite possible” (as fast as possible), its rapid passages and repeated notes, and a full orchestra with oboes and horns. The second, in D minor throughout, evokes the sensuality of love, whilst the final movement cultivates a certain pleasurable aspect by means of *La Pantomime*, reused from the *Pièces de clavecin en concerts* (1741).

With its subject matter inspired by the legend of Adonis, the first *entrée* underwent no basic modifications with respect to the 1748 Versailles version. At the same time, in the Paris version Bernard accentuated the touching and innocent personality of this young hero who had been indoctrinated by Diana and was terrified at the idea of being in love. Torn between two goddesses, Venus who abducts him (from whence arises the new title *L'Enlèvement d'Adonis* – the rape of

Adonis in some English-language sources) and Diana who pursues him, Adonis is presented as a young virgin, the victim of the passions of two possessive women. The focus of the piece is built mainly around very delicate *récitatifs en dialogue* interspersed with some pleasant airs, such as Adonis's moving monologue, "Ô Diane! Ô sombres forêts" (scene 2) and an immensely sensual *Gavotte pour les Grâces* (scene 3), as well as the more seductive love duetting between Venus and Adonis, "Dieu! Quel bonheur est le nôtre!" (scene 4). Informed of the treachery of her young protégé and of his flight with Venus, Diana launches her troops in pursuit of the two lovers in a *divertissement* flecked by the colours of the hunt. The goddess of the woods lets her rage erupt in a magnificent air, worthy of a tragedienne, "Jupiter, prends-tu sa défense?" (scene 7). Venus brings this fierce hunt to end and – not without mischief – offers Diana the opportunity of recovering her "angel", albeit with Adonis being presented to Diana with the same features of the Cupid standing right next to him! Out of fear of being deceived Diana declines making a choice and disowns Adonis who, in an arietta of liberation, gives himself up to his new-found happiness at being able to love, "Règne Amour, règne sur nos âmes" (scene 10). The *entrée* is brought to a close with a *ballet figuré* – a form which had become almost inescapable in French opera from 1735 onwards – whose subject matter entails destroying the myth of Diana's chastity by relating her passion for the shepherd Endymion. In such a way, the incorruptible goddess has also allowed herself to be

surprised by love. A *Sommeil d'Endymion*, replete with sensual harmonies, opens up onto an *Air pour Diane*, revealing the difficulty of the goddess whilst being in the grip of her own desires, then moves on to an erotic *Sarabande* where the two lovers join together, and share in their delight to the sound of a pair of brilliant *Gavottes*. The *entrée* comes to an end in a chorus of reconciliation involving all the characters, "Chantons l'Amour et sa conquête" (scene 10).

In *La Lyre enchantée* (The enchanted lyre), the librettist works on the contrast of the liberated habits of the Sirens with the intellectual games of the Muses. The Siren Parthenope attempts to seduce Linus through her vocal displays, in particular a warbling discourse in the tradition of "Rossignols amoureux, répondez à nos voix" (sung by a Shepherdess in *Hippolyte et Aricie*), and an arietta with chorus, "Venez tous écouter ma lyre" (scene 3), an arrangement of a piece which first appeared in the second version of *Castor et Pollux*, "Tendre Amour, qu'il est doux de porter tes chaînes". Even though Urania warns the hero against falling into the "trap of mad amorous desires", Parthenope succeeds in seducing Linus, "Aimons-nous, répétons cent fois" (scene 4) and decides to teach the austere Muse of astronomy a lesson by hanging her lyre up on an oak tree. Out of curiosity Urania starts playing the instrument, loses her powers of reasoning all of a sudden, and admits to the love which she secretly feels for Linus. Rameau works hard to highlight the scene of Urania's delirium by structuring it around the melodic theme in D minor about sensual pleasure ("Douce

volupté d'un cœur tendre") which underpins the whole of this section, exquisitely orchestrated with string *pizzicati*. If Urania gives way to the pleasures of love in a loosened-up air, "La sagesse est de bien aimer" (scene 6), Apollo quickly brings her back to her senses ("Sortez de ce délire, et de votre raison célébrez le retour"). However, Rameau then provides the Muse with an arietta whose text, "Dieu cruel, enemi trompeur" (scene 7) celebrates the rejection of the power of love, whilst its music cultivates a kind of pleasant hysteria, complete with Italianate vocalises on the word "rire". The *entrée* concludes with the happy rapprochement of the Sirens and the Muses extolling the benefits of love in a display of dances and virtuoso airs, especially a gorgeous *Loure* and an arietta for Parthenope, "Vole Amour, prête-moi tes armes", salvaged (in revised form) from the version performed in Versailles.

For the third *entrée*, Bernard drew his inspiration from the figure of the ancient Greek poet, Anacreon, known as the "old man of Teos", celebrated for his anacreontic odes and his perpetual uncertainty between love and wine. The act begins in a festive atmosphere by blending melodic patterns, each one more energetic than the previous, which follow on from the example of the drinking song from the eponymous hero, "Point de tristesse, buvons sans cesse" (scene 1), then punctuated by the systematic repetition of the chorus of guests, "Règne, ô divin Bacchus", which provides a fine sense of unity for the first scene. Intoxicated by the feast, Anacreon toasts his mistress, Lycoris, and sings of the benefits of love.

Angry that Anacreon is favouring love over wine, the Priestess of Bacchus orders her followers to interrupt the feast by smashing the altar of Cupid to pieces, which provides Rameau with the opportunity to provide a musical illustration of a picturesque *Combat* (Battle) between the Maenads and the slaves of Anacreon wherein the *symphonie*, a male chorus and two friends of Anacreon singing "Bacchus emporte la victoire" (scene 2) are all woven together. Exhausted, Anacreon meanwhile falls asleep. To evoke the slumber of Anacreon's *Sommeil*, the composer makes use of descending chromaticism in the bass line symbolizing the old man falling asleep, whilst *pizzicato* strings imitate the rain which is beginning to fall. The ensuing storm blends musical idioms suitable for natural disaster, rapid passagework, melodies in step-by-step conjunct motion in the flutes and strings, repeated notes in the bass instruments and, all awash with accidentals, until the arrival of Cupid as a lost and endearingly-affecting child (scene 4). Informed by the latter of Lycoris's despair, Anacreon promises to give up the pleasures of drinking for good in favour of those of the flesh. This *entrée* ends with a substantial *divertissement* endowed with a *ballet figuré* during which the followers of Bacchus and Cupid are reconciled. Against all expectations, the five principal characters join forces with the chorus in a rich and brilliant counterpoint in order to reach a surprising moral conclusion, but one which is embraced by them all, "Bacchus does not forbid loving; and Cupid allows us to drink" (scene 6).

Since the time of *Acante et Céphise* in 1751, Rameau had not delivered any new works for the Paris Opéra, reserving his new pieces for the court. If a number of critics were harsh with him, such as Charles Collé, who claimed that *Les Surprises de l'Amour* "smelt of old age" (even though he admitted to not having heard it), the *Mercure de France* praised the selection of the poems and the quality of the music, especially the enchantment scene from *La Lyre enchantée*, "worthy of the composer's youth". With more than 60 performances, *Les Surprises de l'Amour* experienced a very strong popular success, one confirmed by the parodies which were written by the Favarts (*Les Ensorcelés ou Jeannot et Jeannette*) and by Chevrier (*La Petite Maison*).

Sylvie Bouissou (CNRS)
translated by Mark Wiggins



Mémoire », est ensorcelée par des Sirènes, créatures troubles et vaguement maléfiques, dépositaires des étranges pouvoirs du désir et du rêve. Fable sur la puissance de la musique, fruit de noces forcées de la science et de l'imagination, voici une saisissante invitation, de la part de l'auteur de tant d'austères écrits théoriques, à explorer les territoires infinis de l'imaginaire, guidé par la seule vertu magique des sons.

Nous avons tenté de nous en souvenir tout au long de l'enregistrement. L'étonnante charge poétique de cette musique semble parfois tenir à un fil, à la lumière dorée suggérée par un mi à vide de violons, à un silence étrangement placé qui distille soudain une sourde angoisse, à un souffle de flûte, à la fois zéphyr et soupir, à toutes ces touches légères d'une subtile palette de nuances.

*Oh ! La nuance seule fiance.
Le rêve au rêve et la flûte au cor.*

Tâche ô combien exigeante pour les interprètes, que de livrer toute la richesse des suggestions d'un timbre, d'une harmonie, d'un phrasé !

L'esprit de la pantomime, Sébastien d'Hérin le soulignait lors des répétitions, souffle sur la partition. Puisse l'auditeur voir s'animer devant ses yeux fermés, en tableaux mouvants et délicats, ces personnages fabuleux, images de nos désirs, de nos rêves, ou de nos inquiétudes.

Fabien Roussel

Jean-Philippe Rameau

Les Surprises de l'Amour

I.

Graver la musique d'un spectacle conçu pour être paré de toutes les séductions du théâtre et de la danse s'annonce toujours comme une entreprise paradoxale. Cependant, dans le cas des *Surprises de l'Amour*, l'intérêt dépasse largement la seule satisfaction de quelques spécialistes, qui auront enfin accès à l'intégralité d'une œuvre dont seuls des extraits étaient disponibles jusqu'à présent. Car, tous les musiciens des Nouveaux Caractères l'ont éprouvé lors des séances d'enregistrement, la musique de Rameau, seule, est douée d'une force d'évocation qui rend presque superflu l'apparat visuel de la scène.

Dans l'acte central de cet opéra-ballet, une lyre, l'instrument des chastes Muses, « savantes filles de

II.

L'histoire du ballet des *Surprises de l'Amour* commence en novembre 1748. Depuis trois ans, Rameau occupe les fonctions de « Compositeur du roi ». À ce titre, il doit répondre aux commandes de la cour pour illustrer les événements marquants, comme les naissances de princes, les mariages, les deuils ou les victoires de guerre. C'est précisément pour honorer la Paix d'Aix-la-Chapelle, qui met un terme à la guerre de Succession d'Autriche, qu'une première version des *Surprises de l'Amour* est créée à Versailles sur le théâtre des Petits appartements de la marquise de Pompadour. Dans la lignée de ce qu'on appelle « opéra-ballet », l'œuvre comporte alors un prologue, *Le Retour d'Astrée*, et deux entrées, *La Lyre enchantée* et *Adonis*.

Presque dix ans plus tard, Rameau et son librettiste Gentil Bernard reprennent cette substance pour l'Opéra de Paris, et y apportent des remaniements considérables. Devenu obsolète en 1757, le prologue est éliminé, l'ordre des entrées bouleversé, et une entrée nouvelle, *Anacréon*, est ajoutée à la création parisienne le mardi 31 mai 1757. Dès le 12 juillet, Rameau décide de remanier *La Lyre enchantée* à laquelle il substitue une œuvre en un acte représentée en 1754 à Fontainebleau sur un livret de Marmontel, *Les Sybarites*. Le 10 octobre 1758, le ballet est repris dans sa succession initiale, mais avec la nouvelle version de *La Lyre enchantée*, celle-là même proposée dans cet enregistrement.

Les Surprises de l'Amour s'inscrivent dans la lignée des *Indes galantes* (1735) et des *Fêtes d'Hébé* (1739) qui

avaient apporté à Rameau une renommée considérable et présentent la singularité d'être la dernière œuvre musicale imprimée du vivant du compositeur puisque la révision d'*Hippolyte et Aricie* (1757) comme les partitions des *Paladins* (1759) et des *Boréades* (1763) resteront inédites.

L'ouverture des *Surprises de l'Amour*, proche du modèle de la symphonie italienne, énonce un programme en trois mouvements. Le premier, en ré majeur, peint la brutalité de la redoutable chasserresse Diane, avec son mouvement « le plus vite possible », ses traits rapides et ses notes répétées, le tout orchestré avec des hautbois et des cors. Le second, toujours en ré mineur, évoque la sensualité de l'amour, tandis que le dernier cultive une certaine jouissance à travers *La Pantomime*, reprise des *Pièces de clavecin en concerts* (1741).

Inspiré de la légende d'Adonis, le sujet de la première entrée ne change pas relativement à la version versaillaise de 1748. Pour autant, dans la version parisienne, le librettiste accentue la personnalité touchante et naïve du jeune héros, endoctriné par Diane et terrifié à l'idée d'aimer. Écartelé entre deux déesses, Vénus qui l'enlève (d'où le nouveau titre *L'Enlèvement d'Adonis*) et Diane qui le poursuit, Adonis est présenté comme un jeune puceau, victime des passions de deux femmes possessives. L'exposition s'appuie essentiellement sur des récitatifs en dialogue d'une grande délicatesse ponctuée de quelques airs suaves, comme le monologue touchant d'Adonis « Ô Diane ! Ô sombres forêts » (sc. 2), d'une *Gavotte pour les Grâces* sensuelle à souhait (sc. 3), et d'un duo d'amour entre Vénus et

Adonis des plus troublants, « Dieux ! quel bonheur est le nôtre ! » (sc. 4). Avertie de la trahison de son jeune protégé et de sa fuite avec Vénus, Diane lance ses troupes à la poursuite des deux amants dans un divertissement aux couleurs de chasse. La déesse des bois laisse paraître sa rage dans un air éblouissant, digne d'une tragédienne, « Jupiter, prends-tu sa défense ? » (sc. 7). Vénus met un terme à cette chasse cruelle, et non sans malice, offre à Diane de récupérer son chérubin qu'elle lui présente sous les traits d'Amour aux côtés de l'Amour même. Par crainte de se tromper, Diane refuse de choisir et renie Adonis qui, dans une ariette libérée, se livre à son nouveau bonheur d'aimer « Règne Amour, règne sur nos âmes » (sc. 10). L'entrée se termine par un ballet figuré, genre devenu presque incontournable dans l'opéra français à partir des années 1735, dont l'argument consiste à détruire le mythe de chasteté de Diane en relatant ses amours avec le berger Endymion. Ainsi, l'incorruptible déesse s'est laissée elle aussi surprendre par l'amour. Un *Sommeil d'Endymion* aux harmonies voluptueuses ouvre sur un *Air pour Diane* exprimant le trouble de la déesse en proie à ses propres désirs, puis sur une *Sarabande* érotique où les deux amants s'unissent et se réjouissent au son de deux *Gavottes* jouissives. L'entrée se termine sur un chœur de réconciliation de tous les acteurs, « Chantons l'Amour et sa conquête » (sc. 10).

Dans *La Lyre enchantée*, le librettiste cultive l'opposition des mœurs libérées des Sirènes aux jeux intellectuels des Muses. La Sirène Parthénope tente de séduire Linus à travers des performances vocales,

notamment un ramage dans la lignée de celui d'une Bergère dans *Hippolyte et Aricie*, « Rossignols amoureux répondez à nos voix », et une ariette avec chœur « Venez tous écouter ma lyre » (sc. 3), configuration inaugurée dans la seconde version de *Castor et Pollux*, « Tendre Amour, qu'il est doux de porter tes chaînes ». Alors qu'Uranie met en garde le héros contre le « piège des folles ardeurs » amoureuses, Parthénope réussit à séduire Linus, « Aïmons-nous, répétons cent fois » (sc. 4), et décide de donner une leçon à l'austère muse de l'astronomie en suspendant sa lyre enchantée à un chêne. Curieuse, Uranie touche l'instrument, perd soudainement la raison, et avoue l'amour qu'elle porte secrètement à Linus. Rameau s'attache à mettre en valeur la scène de délire d'Uranie en l'articulant autour du thème de la volupté en ré mineur (« Douce volupté d'un cœur tendre ») qui sous-tend toute cette section délicieusement orchestrée avec des pizzicati aux cordes. Si Uranie s'abandonne aux délices de l'amour le temps d'un air encaillé « La sagesse est de bien aimer » (sc. 6), Apollon la ramène vite à la raison (« Sortez de ce délire, et de votre raison célébrez le retour »). Pourtant, Rameau confie à la Muse une ariette dont le texte « Dieu cruel, ennemi trompeur » (sc. 7) célèbre le rejet de la puissance de l'amour, mais dont la musique cultive une sorte de douce hystérie avec ses vocalises italianisantes sur le mot « rire ». L'entrée se termine sur le rapprochement heureux des Sirènes et des Muses louant les bienfaits de l'amour dans un festival de danses et d'airs virtuoses, notamment une somptueuse *Loure* et une ariette pour

Parthénope, « Vole Amour, prête-moi tes armes », réciprocité et modifiée de la version versaillaise.

Pour la troisième entrée, Bernard s'inspire de la figure du vieux poète grec, dit le « vieillard de Téos », célèbre pour ses odes anacréontiques et son éternelle hésitation entre l'amour et le vin. L'acte commence par une ambiance festive entremêlant des séquences plus énergiques les unes que les autres à l'instar de l'air à boire du héros éponyme, « Point de tristesse, buvons sans cesse » (sc. 1), ponctuées par la reprise systématique du chœur des convives, « Règne, ô divin Bacchus » qui assure une belle unité à la première scène. Grisé par la fête, Anacréon célèbre sa maîtresse Lycoris et chante les bienfaits de l'amour. Furieuse qu'Anacréon privilégie l'amour sur le vin, la Prêtresse de Bacchus ordonne à ses suivantes d'interrompre la fête en brisant l'autel d'Amour ce qui fournit l'occasion à Rameau de proposer une illustration musicale d'un Combat pittoresque entre les Ménades et les Esclaves d'Anacréon où se mêlent la symphonie, un chœur masculin et les deux amis d'Anacréon, « Bacchus emporte la victoire » (sc. 2). Épuisé, Anacréon s'endort. Pour évoquer son *Sommeil*, le compositeur utilise un chromatisme descendant à la basse symbolisant l'endormissement du vieillard, tandis que les cordes en « pincé » imitent la pluie qui commence à tomber. L'orage qui suit combine les idiomes musicaux propres aux catastrophes naturelles, traits rapides en mouvements conjoints aux flûtes et aux cordes, notes répétées aux basses et aux parties, discours accidenté jusqu'à l'arrivée d'Amour en enfant perdu et attendrissant (sc. 4).

Informé par ce dernier du désespoir de Lycoris, Anacréon promet de renoncer définitivement aux plaisirs de la boisson pour privilégier ceux de la chair. L'entrée se termine par un très grand divertissement nanti d'un ballet figuré au cours duquel se réconcilient les Suivants de Bacchus et ceux de l'Amour. Contre toute attente, les cinq protagonistes s'associent au chœur dans un riche et brillant contrepoint pour chanter une morale surprenante, mais pleinement assumée, « Bacchus ne défend pas d'aimer / Et l'Amour vous permet de boire » (sc. 6).

Depuis *Acante et Céphise* en 1751, Rameau n'avait pas livré de nouvelles œuvres à l'Opéra de Paris, réservant ses créations à la cour. Si certains critiques sont sévères comme Collé qui prétend que l'œuvre « sent la vieillesse » alors même qu'il avoue ne pas l'avoir écoutée, le *Mercur de France* salue la coupe des poèmes et la qualité de la musique, notamment la scène de l'enchantement de *La Lyre enchantée* « digne de la jeunesse de son auteur ». Avec plus de soixante représentations, *Les Surprises de l'Amour* attestent un très fort succès populaire confirmé par les parodies de Favart (*Les Ensorcelés ou Jeannot et Jeannette*) et de Chevrier (*La Petite Maison*).

Sylvie Bouissou (CNRS)

Jean-Philippe Rameau

Les Surprises de l'Amour

I.

Es gleicht immer einem paradoxen Unterfangen, die Musik zu einem Spektakel einzuspielen, die eigentlich dazu gedacht ist, eine Komponente neben all den Möglichkeiten der Bühne und des Tanzes zu sein. Dennoch haben im Fall der *Surprises de l'Amour* bei Weitem nicht nur Spezialisten ein Interesse daran, endlich Zugang zu einem Werk in seiner Gesamtheit zu erlangen, das bisher nur in Auszügen verfügbar war. Denn Rameaus Musik hat – wie alle Musiker der Nouveaux Caractères während der Aufnahmesitzungen feststellen konnten – schon für sich genommen eine solche Macht die Handlung heraufzubeschwören, dass es beinahe überflüssig ist, die Bühne tatsächlich vor sich zu sehen.

Im mittleren Akt dieser Ballettoper wird eine Leier, das Instrument der keuschen Musen, der »gelehrten Töchter der Erinnerung«, von Sirenen verzaubert, jenen beunruhigenden und auch durchaus böartigen Kreaturen, die über die merkwürdigen Mächte des Verlangens und des Traumes gebieten. Diese *entrée* ist eine Fabel über die Kraft der Musik, die aus der erzwunge-

nen Hochzeit zwischen Wissenschaft und Fantasie hervorgegangen ist. Hier spricht der Komponist, der so viele streng theoretische Schriften verfasst hat, eine eindringliche Einladung aus, die unendlichen Weiten der Erfindungsgabe zu erforschen, geleitet nur von der Magie der Klänge.

Wir haben versucht, uns während der gesamten Aufnahme an diese Aufforderung zu erinnern. Die erstaunliche poetische Fracht dieser Musik scheint manchmal nur an einem einzigen Faden zu hängen, am goldenen Leuchten einer leeren E-Saite der Geigen, an einer merkwürdig gesetzten Pause, die plötzlich eine dumpfe Qual zum Ausdruck bringt, an einem Flötenton, zugleich Windhauch und Seufzer, an einer ganzen Palette subtiler Nuancen.

*Oh ! La nuance seule fiance.
Le rêve au rêve et la flûte au cor.*

Welch eine anspruchsvolle Aufgabe für die Interpreten, den ganzen Reichtum der Möglichkeiten zum Ausdruck zu bringen, die in einer Klangfarbe, einer Harmonie oder einer Phrasierung liegen!

Sébastien d'Hérin hat in allen Proben betont, wie sehr diese Partitur den Geist der Pantomime atmet. Möge der Zuhörer vor seinem inneren Auge in zarten, bewegten Bildern all diese märchenhaften Figuren sehen, die Abbilder unserer Sehnsucht, unserer Träume oder unserer Verzagtheit.

Fabien Roussel

II.

Die Geschichte des Balletts *Les Surprises de l'Amour* (Die Überraschungen Amors) beginnt im November 1748. Zu diesem Zeitpunkt ist Rameau seit drei Jahren *compositeur du roi*. In dieser Funktion ist es seine Aufgabe, besondere Ereignisse auf Befehl des Hofes musikalisch umzusetzen, so etwa die Geburt eines Prinzen, Hochzeiten, Todesfälle oder die Feier militärischer Siege. Die erste Fassung der *Surprises de l'Amour* wird aus Anlass des Friedens von Aachen, der dem Österreichischen Erbfolgekrieg ein Ende setzte, im Versailler Schloss im *Théâtre des Petits appartements* der Marquise de Pompadour aufgeführt. In der Nachfolge der Gattung, die man als *opéra-ballet* bezeichnete, besteht das Werk aus einem Prolog, *Le Retour d'Astrée*, und aus zwei Akten oder *entrées*, *La Lyre enchantée* und *Adonis*.

Fast zehn Jahre später nehmen Rameau und sein Librettist Gentil Bernard dieses Material für die *Opéra de Paris* wieder auf und unterziehen es einer tiefgreifenden Überarbeitung. Der Prolog wird weggelassen, weil er im Jahr 1757 obsolet geworden ist, und die Reihenfolge der *entrées* wird umgekehrt. Für die Pariser Uraufführung am Dienstag, den 31. Mai 1757 wird ein neuer Akt mit dem Titel *Anacréon* hinzugefügt. Nach dem 12. Juli entscheidet Rameau, auch den Akt *La Lyre enchantée* zu überarbeiten, den er durch *Les Sybarites* ersetzt, eine *entrée* über ein Libretto von Marmontel, der 1754 in Fontainebleau uraufgeführt worden war. Am 10. Oktober 1758 wird das Ballet in seiner ursprüng-

lichen Reihenfolge wieder aufgenommen, allerdings mit der neuen Version der *Lyre enchantée*, so wie es auch auf der vorliegenden CD zu hören ist.

Les Surprises de l'Amour stehen in der Nachfolge der *Indes galantes* (1735) und der *Fêtes d'Hébé* (1739), denen Rameau seinen hervorragenden Ruf verdankt. Die *Surprises* sind das letzte Werk, das noch zu Lebzeiten des Komponisten gedruckt wurde, denn die überarbeitete Fassung von *Hippolyte et Aricie* (1757) erscheint ebenso wie die Partituren der *Paladins* (1759) und der *Boréades* (1763) nicht mehr im Druck.

Die Ouvertüre zu *Les Surprises de l'Amour* mit ihrem dreiteiligen Aufbau steht dem Vorbild der italienischen *Sinfonia* sehr nahe. Der erste Satz in D-Dur zeichnet die Grausamkeit der furchterregenden Jägerin Diana nach: Die Tempoangabe lautet »le plus vite possible«, es gibt schnelle Läufe sowie zahlreiche Repetitionen, und der Satz ist mit Oboen und Hörnern orchestriert. Der zweite Satz steht ebenfalls in D-Dur; in ihm wird die Sinnlichkeit der Liebe heraufbeschworen, während im letzten Satz Fröhlichkeit vorherrscht, die durch *La Pantomime* vermittelt wird, ein Stück, das Rameau aus seinen *Pièces de clavecin en concerts* (1741) übernommen hat.

Die Handlung des ersten Aktes ist inspiriert von der Legende des Adonis und wurde im Vergleich zur Versailler Version von 1748 nicht grundlegend verändert. In der Pariser Fassung hebt der Librettist aber die berührend naive Persönlichkeit des jungen Helden hervor, der völlig unter Dianas Einfluss steht und den die Vorstellung zu lieben mit Entsetzen erfüllt. Adonis steht

zwischen zwei Göttinnen, auf der einen Seite Venus, die ihn entführt – daher auch der neue Titel *L'Enlèvement d'Adonis* (Die Entführung des Adonis) – und auf der anderen Seite Diana, die ihm nachstellt. Adonis wird als völlig unerfahrener Jüngling dargestellt, ein Opfer der Leidenschaften zweier besitzergreifender Frauen. Die Einleitung beruht im Wesentlichen auf sehr feinsinnigen, dialogischen Rezitativen, in die einzelne, liebliche Arien (wie zum Beispiel der berührende Monolog des Adonis »Ô Diane! Ô sombres forêts« in Szene 2) oder die sinnliche *Gavotte pour les Grâces* (Szene 3) oder ein äußerst aufgewühltes Liebesduett zwischen Venus und Adonis (»Dieux! quel bonheur est le nôtre!«, Szene 4) eingestreut sind. Als Diana vom Verrat ihres Schützlings und von seiner Flucht mit Venus erfährt, schickt sie ihre Anhänger zu den Jagd-Klängen eines Divertimentos zur Verfolgung der beiden Liebenden aus. Die Waldgöttin bringt ihren Zorn in einer fulminanten Arie zum Ausdruck, die einer Tragödin würdig wäre (»Jupiter, prends-tu sa défense?«, Szene 7). Venus setzt dieser grausamen Jagd ein Ende und bietet Diana nicht ohne Bosheit an, ihren Geliebten zurückzuerlangen. Sie zeigt ihr diesen als Amor verkleidet an der Seite des wirklichen Liebesgottes, und aus Angst, den falschen zu wählen, verleugnet Diana Adonis. Dieser besingt in einer kurzen, freien Arie sein neues Liebesglück (»Règne Amour, règne sur nos âmes«, Szene 10). Die *entrée* schließt mit einem *ballet figuré*, einem Genre, das in der französischen Oper seit 1735 beinahe unvermeidlich geworden war. Seine Handlung besteht darin, den Mythos von der Keuschheit der Diana zu zerstören,

indem über ihre Liebe zu dem Schäfer Endymion berichtet wird. So hat sich auch die unbestechliche Göttin von der Liebe überwältigen lassen. Ein Instrumentalsatz mit dem Titel *Sommeil d'Endymion* leitet mit sinnlichen Harmonien zu einem *Air pour Diane* über, in dem die Verwirrung der Göttin dargestellt wird, die ein Opfer ihres eigenen Verlangens ist. Es schließt sich eine erotische *Sarabande* an, in der die beiden Liebenden zueinander finden und sich am Klang der beiden großartigen Gavotten erfreuen. Der Akt endet mit einem Chor, in dem alle Akteure miteinander versöhnt werden: »Chantons l'Amour et sa conquête« (Szene 10).

In *La Lyre enchantée* (Die verzauberte Leier) stellt der Librettist den Gegensatz zwischen den freien Sitten der Sirenen und den intellektuellen Spielen der Musen dar. Die Sirene Parthenope versucht, Linus mit ihrer Stimme zu verführen, vor allem mit einem an Vogelgezwitzcher erinnernden Stück in der Tradition von »Rossignols amoureux répondez à nos voix« (gesungen von einer Schäferin in *Hippolyte et Aricie*) und mit einer Ariette mit Chor »Venez tous écouter ma lyre« (Szene 3). Letzteres ist die Bearbeitung eines Stückes, das erstmals mit dem Titel »Tendre Amour, qu'il est doux de porter tes chaînes« in der zweiten Version von *Castor et Pollux* zum Einsatz gekommen war. Obwohl Urania den Helden davor warnt, in »die Falle der törichten Liebesglut« zu geraten, gelingt es Parthenope, Linus zu verführen (»Aimons-nous, répétons cent fois«, Szene 4). Parthenope beschließt, der sittenstrengen Muse Urania eine Lektion zu erteilen und hängt ihre verzauberte Leier an eine Eiche. Neugierig berührt Urania das

Instrument und verhält sich plötzlich nicht mehr vernünftig, sondern gesteht die Liebe, die sie heimlich für Linus empfindet. Rameau hebt diese Deliriumsszene der Urania besonders hervor, in dem er sie um ein Thema in d-Moll aufbaut («Douce volupté d'un cœur tendre»), das die Sinnlichkeit zum Ausdruck bringt, die dem ganzen, mit Streicherpizzicati wunderbar orchestrierten Abschnitt zugrunde liegt. Zwar überlässt Urania sich dem Entzücken der Liebe, solange sie ihre Arie »La sagesse est de bien aimer« (Szene 6) singt, aber Apollo bringt sie schnell wieder zu Verstand («Sortez de ce délire, et de votre raison célébrez le retour»). Rameau komponiert eine Ariette für die Muse, in deren Text »Dieu cruel, ennemi trompeur« der Sieg über die Macht der Liebe gefeiert wird. Die Musik zu dieser Ariette bringt aber mit ihren Vokalisen im italienischen Stil über das Wort »rire« eine Art von gefälliger Hysterie zum Ausdruck. Der Akt endet mit der glücklichen Ankunft der Sirenen und der Musen, die die Wohltaten der Liebe mit einem Fest voller Tänze und virtuoser Arien feiern, besonders mit einer prächtigen Loure und einer Ariette für Parthenope («Vole Amour, prête-moi tes armes»), die aus der Versailler Version übernommen und modifiziert wurde.

In der dritten *entrée* lässt Bernard sich von der Figur des Anakreon inspirieren, jenem griechischen Dichter, der als »der Alte von Teos« für seine Oden und für sein immerwährendes Schwanken zwischen der Liebe und dem Wein bekannt war. Der Akt beginnt in einer festlichen Atmosphäre, in der immer lebhaftere Abschnitte aufeinander folgen, nach der Art von

Anakreons Trinklied »Point de tristesse, buvons sans cesse« (Szene 1), gezielt hervorgehoben durch die systematische Wiederholung des Chors der Gäste »Règne, ô divin Bacchus«, was für eine gelungene Einheit mit der ersten Szene sorgt. Berauscht vom Fest feiert Anakreon seine Geliebte Licoris und besingt die Wohltaten der Liebe. Voll Zorn darüber, dass Anakreon die Liebe dem Wein vorzieht, ordnet die Bacchus-Priesterin ihrem Gefolge an, das Fest zu unterbrechen, indem der Altar des Amor zerstört wird. Dies gibt Rameau die Gelegenheit, einen malerischen Kampf (*Combat*) zwischen den Mänaden und den Sklaven Anakreons mit musikalischen Mitteln nachzuzeichnen, in dem sich über Elementen der Sinfonie ein Männerchor und zwei Freunde Anakreons begegnen, die »Bacchus emporte la victoire« singen (Szene 2). Anakreon schläft erschöpft ein. Sein Schlaf wird im *Sommeil* durch eine absteigende chromatische Linie dargestellt, die das Einschlafen des Alten symbolisiert, während Streicherpizzicati den aufkommenden Regen darstellen. Im anschließenden Unwetter werden die typischen musikalischen Mittel zur Darstellung von Naturkatastrophen angewendet: schnelle Läufe in parallelen Bewegungen der Flöten und der Streicher, Tonrepetitionen in den Bässen und zahlreiche Vorzeichen in den Instrumentalstimmen, bis schließlich Amor als rührendes, verlorenes Kind erscheint (Szene 4). Letzterer berichtet Anakreon von der Verzweigung Licoris', und Anakreon verspricht, den Freuden des Weins endgültig zu entsagen und diejenigen des Fleisches vorzuziehen. Der Akt endet mit einem ausgedehnten *divertissement* mit einem *ballet figuré*,

in dessen Verlauf sich die Anhänger des Bacchus mit denen Amors versöhnen. Allen Erwartungen zum Trotz schließen sich die fünf Protagonisten dem Chor in einem reichen und brillanten kontrapunktischen Satz an und verkünden singend eine überraschende, aber einhellig vorgetragene Moral »Bacchus hat nichts gegen die Liebe einzuwenden, / und Amor erlaubt Euch, zu trinken« (Szene 6).

Seit *Acante et Céphise* im Jahr 1751 hatte Rameau nichts mehr für die Pariser Opéra geschrieben; alle seine Werke entstanden für den Hof. Einzelne Kritiker wie Charles Collé urteilten scharf und verkündeten, *Les Surprises de l'Amour* »rieche nach Altersschwäche«, obwohl er zugab, das Werk gar nicht gehört zu haben. Der *Mercure de France* lobte die Auswahl der Gedichte und die Qualität der Musik, insbesondere in der Zauberszene in *La Lyre enchantée*, die »der Jugend ihres Verfassers würdig« sei. Mit über 60 Aufführungen war *Les Surprises de l'Amour* äußerst erfolgreich, was auch die Parodien durch Favart (*Les Ensorcelés ou Jeannot et Jeannette*) und Chevrier (*La Petite Maison*) belegen.

Sylvie Bouissou (CNRS)
übersetzt von Susanne Lowien





Ouverture

01 LE PLUS VITE POSSIBLE

02 ADAGIO. SANS LENTEUR

03 GAI

I. L'Enlèvement d'Adonis

(Le Théâtre représente une vaste forêt.)

Scène 1

Amour

04 UN PEU GAI

05 AMOUR

Pour surprendre Adonis, j'abandonne les cieux,
C'est l'Amour qui le suit, c'est Vénus qui l'adore,
Diane trop longtemps le dérobe à nos yeux ;
C'est ici chaque jour qu'il devance l'Aurore ;
Et je viens plus touché de l'emploi glorieux
D'instruire un jeune cœur des secrets qu'il ignore,
Que de régner sur tous les Dieux.
(Adonis paraît.)
C'est lui... Que j'aime à voir l'ennui qui le dévore !
(L'Amour se retire un moment pour observer Adonis et pour
quitter ses armes.)

Overture

AS QUICKLY AS POSSIBLE

ADAGIO. NOT SLOWLY

CHEERFULLY

The abduction of Adonis

(The stage represents an extensive forest.)

Scène 1

Cupid

RATHER CHEERFULLY

CUPID

I am leaving the heavens so as to surprise Adonis,
Cupid pursues him, Venus adores him,
Diana has been concealing him from us for too long;
in this place he rises before dawn each day;
and I am becoming animated more by the glorious task
of instructing a young heart in the secrets which he lacks
than by reigning over all the Gods.
(Adonis appears.)
Here he is... I love seeing the worries which are consuming him!
(Cupid steps back for a moment to observe Adonis and to rid
himself of his weapons.)

Scène 2

Adonis

06 ADONIS

Ô Diane ! Ô sombres forêts !
Pourquoi n'avez-vous plus de charmes ?
Dans vos jeux innocents je trouvois mille attraits ;
Fiers habitants des bois, ne craignez plus mes armes ;
Le trouble de mon cœur va vous donner la paix.
(L'Amour reparoît sans armes.)

Scène 3

Amour, Adonis

07 AMOUR

Vous qui connoissez ce séjour,
De mes pas égarés daignez être le guide.
En quel lieu sommes-nous ?

ADONIS

Diane ici préside,
Et ces bois mènent à sa cour.

AMOUR

Dans ces lieux écartés, n'a-t-on point vu l'Amour ?

ADONIS

L'Amour ? Qui ? Ce monstre terrible,
Ce fatal ennemi du repos des humains !
Ah ! qu'il éprouveroit un châtement horrible,
S'il tomboit entre nos mains.

08 AMOUR

Le Dieu qui fait aimer, le Dieu qui rend aimable,
Est-il un monstre redoutable ?

Scène 2

Adonis

ADONIS

O Diana! O these gloomy woods!
Why do you no longer hold any charms for me?
I used to find a thousand attractions in your innocent games:
proud dwellers of the woods, fear my weapons no longer:
my troubled heart is going to bring you peace.
(Cupid reappears without his weapons.)

Scène 3

Cupid, Adonis

CUPID

You, who know this place,
kindly act as guide for my misplaced steps.
In what region are we?

ADONIS

Diana reigns here,
and these woods lead to her court.

CUPID

Has Cupid ever been seen in this remote place?

ADONIS

Cupid? Who him? That terrible monster,
that deadly enemy of human repose!
Ah, he would experience a hideous punishment,
if he fell into our hands!

CUPID

The God who endears? The loving God?
Is he a daunting monster?

Hélas ! peut-on le craindre ? Il est fait comme vous.
Dans un âge aussi tendre, avec des traits si doux,
Le Dieu qui fait aimer, le Dieu qui rend aimable,
Est-il un monstre redoutable ?

ADONIS
Il est armé de feux vengeurs...

AMOUR
Ses feux sont de douces ardeurs,
Qui brillent dans les yeux, qui coulent dans les veines.

ADONIS
Il mêle à ses plaisirs des rigueurs inhumaines.

AMOUR
Jugez du prix de ses faveurs,
Puisqu'il fait adorer ses peines.

ADONIS
Il ne se nourrit que de pleurs.

AMOUR
Il est le Dieu des Ris.

ADONIS
Ses liens sont des chaînes.

AMOUR
Ses chaînes sont des fleurs.

ADONIS
Mais, c'est un enchanteur. Ah ! je l'éprouve même
Au charme dangereux que vous tenez de lui.

Alas, can one be in fear of him? He is made like you.
In an age equally tender, with features so soft,
The God who endears? The loving God?
Is he a daunting monster?

ADONIS
His weapons are vengeful passions...

CUPID
His passions are sweet desires,
which sparkle in the eyes, which flow in the veins.

ADONIS
He mixes his pleasures with an inhuman severity.

CUPID
Judge the value of his favours,
since he ensures that his efforts are worshipped.

ADONIS
He thrives on tears alone.

CUPID
He is the God of Laughter.

ADONIS
His bonds are like chains.

CUPID
His chains are like flowers.

ADONIS
But he is an enchanter. Ah, I am even experiencing it
through the dangerous charm which he holds on you.

AMOUR
S'il enchantoit vos sens, s'il charmoit votre ennui !

ADONIS
Non, ma frayeur seroit extrême !

09 AMOUR
Je vous entendois soupiner,
Quand vous rêviez sous cet ombrage ;
C'est le réveil d'un cœur qui cherche à s'éclairer.
Le vôtre enfin commence à murmurer
D'un trop long esclavage.

ADONIS
Si l'on connoît son cœur par ses désirs,
Je l'avouerai, le mien se fait déjà connoître.

AMOUR
Allons chercher l'Amour, il vous dira peut-être
D'où naissent vos premiers soupirs...
Que sa mère, Adonis, vous feroit mieux entendre
Un mystère si tendre !...
Que vous lui trouveriez d'attraits !

ADONIS
Son nom n'est point encor connu dans ces forêts.

AMOUR
Diane a mille appas, et la cour qui l'adore
Offre les objets les plus doux.
Vénus d'un seul regard les effaceroit tous.
Sur le char du matin vous avez vu l'Aurore,
Et Vénus est plus belle encore.

CUPID
May he enchant your senses, may he charm your troubles!

ADONIS
No! My fear would be intense!

CUPID
I was listening to you sighing,
when you were dreaming in that shade;
it was the wakening of a heart searching for enlightenment.
Finally yours is beginning to whisper
after too long a slavery.

ADONIS
If one's heart is known through its desires,
I will confess it, mine already does so.

CUPID
Let us seek out Cupid, he will perhaps tell you
where your first sighs came from...
Adonis, let his mother help you understand
such a tender mystery better!...
May you come to know her attractions!

ADONIS
Not even her name is known in these woods.

CUPID
Diana has a thousand charms, and the heart which worships her
offers up the sweetest of objects.
With a single glance Venus would efface them all.
You have seen Aurora on the chariot of the morn,
and Venus is yet more beautiful.

ADONIS

Plus belle ! ô ciel ! que dites-vous ?...
De mes transports je ne suis plus le maître,
Allons chercher l'Amour.

AMOUR

Adonis, tu le vois,
Et Vénus va paraître.

(L'arrivée de Vénus est annoncée par une symphonie agréable et par la danse des Grâces qui la précèdent. Elles environnent Adonis qui ne sait d'abord laquelle adorer ; Vénus paraît et fixe ses regards.)

10 GAVOTTE POUR LES GRÂCES

Scène 4

Vénus, Adonis

(L'Amour et les Grâces restent au fond du théâtre.)

11 VÉNUS, à Adonis

Vous parliez à l'Amour, quoi ! Vous ne craignez plus
D'écouter son tendre langage ?

ADONIS

Mon cœur risquera davantage
S'il écoute Vénus.

VÉNUS

Vous plairez-vous toujours dans ce lieu solitaire ?

ADONIS

Avant ce jour, hélas ! j'y bernois tous mes vœux.

ADONIS

More beautiful yet! O heavens, what are you saying?
I am no longer the master of my emotions,
let us go in search of Cupid.

CUPID

Adonis, you see him now,
and Venus is about to appear.

(The arrival of Venus is heralded by pleasant music and by the dance of the Graces who precede her. They surround Adonis who doesn't know which one to worship first; Venus appears and his attention turns to her.)

GAVOTTE FOR THE GRACES

Scène 4

Venus, Adonis

(Cupid and the Graces move to the back of the stage.)

VENUS, to Adonis

What! You have been talking to Cupid. Do you no longer dread
hearing his tender words?

ADONIS

My heart will take greater risks
if it hears Venus.

VENUS

Are you always happy in this lonely spot?

ADONIS

Before today, alas, I limited here all my desires.

VÉNUS

La Déesse des bois sans doute
a su vous plaire.
Vous l'aimez ?

ADONIS

Je dois tout à ses soins généreux,
J'écoute ses leçons, je lui marque mon zèle ;
Mais... sais-je encor ce que je veux ?...
Demandez à l'Amour s'il m'a parlé pour elle.

VÉNUS

S'il était un autre séjour
Où la voix du plaisir se feroit seule entendre,
Où pour vous mille jeux renaitroient chaque jour,
Où toujours adoré, vous seriez toujours tendre...
Quitteriez-vous ces lieux pour un séjour si doux ?
Parlez.

ADONIS

Déesse, y seriez-vous ?

VÉNUS

Oui, charmant Adonis, j'y serois pour vous plaire,
Pour jouir d'un bonheur qui fixe tous mes vœux,
Pour y brûler de tous les feux
Qu'Amour peut allumer dans le sein de sa mère.

12 Fuyez une loi trop sévère,

Je garde un sort plus doux au plus beau des mortels ;
Venez partager à Cythère
Et ma tendresse, et mes autels.

ADONIS, *jetant son javelot*

Ah ! je vous suis partout, c'est l'Amour qui l'ordonne ;

VENUS

The Goddess of the woods has certainly known
how to please you.
Do you love her?

ADONIS

I owe everything to her generous care,
I take heed of her lessons, I express my diligence to her:
yet... do I know what I want any longer?...
ask Cupid if he has spoken to me about her.

VENUS

If this was another place
where only the voice of pleasure was to be heard,
where for you a thousand games would return every day,
where always adored, you would always be loving...
would you leave this place for such a sweet abode?
Speak.

ADONIS

Would you be there, Goddess?

VENUS

Yes, charming Adonis, I would be there to please you,
to enjoy a pleasure which embodies all my vows,
to set on fire all the passions
which Cupid can alight in his mother's breast.

Flee from too harsh an authority,

I tend a sweetest destiny for the most handsome of mortals;
come share in Cythera
in my tenderness, and at my altars.

ADONIS, *laying aside his javelin*

Ah! I will follow you everywhere, it is Cupid who commands it;

Eh ! qui pourroit lui résister ?...
Mais Diane que j'abandonne...
Mais vous que je ne puis quitter...
Pardonnez ce désordre à mon premier hommage.
Adonis est à vous, Adonis est charmé.

VÉNUS

Son cœur m'aimera davantage,
Puisqu'il n'a point encor aimé.

ENSEMBLE

Dieux ! quel bonheur est le nôtre !
Hâtons l'instant de nos plaisirs ;
Pourquoi languir dans les désirs,
Quand deux cœurs sont faits l'un pour l'autre ?

(Le duo est interrompu par un bruit de chasse. L'Amour qui est sorti du théâtre, pour observer ce qui se passe, rentre tout effrayé.)

Scène 5

Amour, Vénus, Adonis

13 **ANNONCE DE CHASSE**

AMOUR

Diane assemble ici sa cour,
Fuyons, sortons de ce séjour,
Et cherchons dans les airs une route nouvelle.

ADONIS

La fuir, ah, ciel ! que dira-t-elle ?

AMOUR

Que tout cède à l'Amour.

but who could resist him?...
But Diana, who I am abandoning...
But you, who I cannot leave...
Forgive me, please, this disorder in my first tribute.
Adonis is for you, Adonis is beguiled.

VENUS

His heart will love me more,
since he has yet to love.

BOTH

Ye Gods! What happiness we have!
Let us hasten the moment of our pleasures;
why languish in the desires,
when two hearts are made for each other?

(The duo is interrupted by the sound of the hunt. Cupid, who has left the stage in order to observe what is going on, returns in a perturbed state.)

Scène 5

Cupid, Venus, Adonis

THE HUNT CALL

CUPID

Diana is bringing her court together here,
let us flee, let us depart from this place,
and let us seek a new way up in the skies.

ADONIS

Flee from her, oh heavens, what did she say?

CUPID

That everything yields to Cupid.

(L'Amour, Vénus et Adonis sortent ensemble. Des Chasseurs et des Nymphes entrent sur le théâtre en dansant et forment un divertissement qui est ensuite troublé par l'arrivée de Diane et par ses plaintes.)

Scène 6

*Une Nymphé, Diane, Troupe de Nymphes,
Chasseurs et Chasseresses*

14 **ENTRÉE**

CHŒUR DES NYMPHES

Le jour vient d'éclorre,
Diane est au bois.
Son cor et sa voix
Nous pressent encore.
Courons si bien tous
Que l'Amour jaloux
Ne nous puisse atteindre.
Tranquille séjour,
Tu n'as point à craindre
Les traits de l'Amour.

(Les jeux des Chasseurs continuent et leurs voix se mêlent aux chants de la Nymphé.)

15 **RONDEAU TENDRE**

UNE NYMPHE, alternativement avec le chœur
L'oiseau le plus tendre,
Discret dans ses chants,
Craint de faire entendre,
Des sons trop touchants.

(Cupid, Venus and Adonis leave together. Hunters, Huntresses and Nymphs make their entrance onstage while dancing and performing a divertissement, which is then disturbed by the arrival of Diana, and by her grievances.)

Scène 6

*One Nymph, Diana, troupe of Nymphs,
Hunters and Huntresses*

ENTRÉE

NYMPHS' CHORUS

The day has just dawned,
Diana is in the woods,
her horn and her voice
are pressing us still.
Let us all run so well that
jealous Cupid
won't be able to get at us.
Tranquil place,
you need to have no fear
of Cupid's darts.

(The hunters' games continue and their voices mingle with the singing of the Nymph.)

TENDER RONDEAU

A NYMPH, alternately with the chorus
The gentlest bird,
unobtrusive in its singing,
fears being heard
its too touching words.

CHŒUR

L'oiseau le plus tendre,
Discret dans ses chants,
Craint de faire entendre,
Des sons trop touchants.

UNE NYMPHE

L'Amour nous offense
Même en ses chansons,
Chantons l'innocence
Dont nous jouissons.

(On danse.)

16 PREMIER & DEUXIÈME AIRS. VIF**Scène 7**

Diane, Nymphes, Chasseurs

**17 CHŒUR DES NYMPHES, en traversant le théâtre
Adonis, Adonis... pourquoi nous fuyez-vous ?****DIANE**

Ô Dieux ! quel ravisseur jaloux
Peut ici braver ma puissance ?
Courons à la vengeance
Volons sur ses pas ; armons-nous.

CHŒUR DES NYMPHES ET DES CHASSEURS

Courons, courons à la vengeance !
Volons sur ses pas ; armons-nous.

*(Une partie des Nymphes et des Chasseurs sort du théâtre
pour suivre Adonis.)*

CHORUS

The gentlest bird,
unobtrusive in its singing,
fears being heard
its too touching words.

A NYMPH

Cupid offends us
even in his songs,
let us sing of the innocence
which we are enjoying.

(They dance.)

AIRS I & II. LIVELY**Scène 7**

Diana, Nymphs, Hunters

**CHORUS OF NYMPHS, while crossing the stage
Adonis, Adonis... why do you flee from us?****DIANA**

Ye Gods, what jealous abductor
can defy here my power?
Let us hurry towards vengeance,
let us fly on his heels; let us arm ourselves.

CHORUS OF NYMPHS AND HUNTERS

Let us hurry, hurry towards vengeance!
Let us fly on his heels; let us arm ourselves.

*(One group of Nymphs and Hunters exit the stage
in order to follow Adonis.)*

DIANE

L'Amour a-t-il séduit sa crédule innocence ?
Cruel, je reconnois tes coups :
Courons, courons à la vengeance !

Jupiter, prends-tu sa défense ?

Si tu ne punis qui m'offense,
Tout se ressentira de mon juste courroux.
La plus affreuse nuit couvrira ces rivages,
J'obscurcirai mes feux qui brillent dans les airs.
Hécate ira dans les Enfers
Des torrents du Ténare exciter les rivages,
Et je déchaînerai du fond de ces déserts
Mille monstres sauvages
Qui désoleront l'univers.

(Mercure descend du Ciel.)

Scène 8

Diane, Mercure, Nymphes

18 DIANE

Mercure, venez-vous m'apprendre
Que mes pleurs ont touché les Dieux ?

MERCURE

Oui, l'objet de tes vœux va paroître en ces lieux,
Vénus consent à te le rendre,
Ose, si tu veux, le reprendre,
Mais garde-toi de l'erreur de tes yeux,
Et crains de t'y laisser surprendre.

*(Vénus paroît sur un nuage ayant devant elle l'Amour et Adonis
déguisés sous les mêmes traits, avec les armes et les attributs
de ce Dieu ; Vénus est accompagnée de toute sa suite.)*

DIANA

Has Cupid seduced his unsuspecting innocence?
Cruel one, I recognize your tricks:
let us hurry, hurry towards vengeance!

Jupiter, will you stand up to him?

If you do not punish he who insults me,
all will feel the effects of my rightful wrath.
Grim will be the night that will shroud these shores.
A shadow will I cast over my fires brightening the skies.
Hecate will descend into Hades
to stir up the shores with floods from Taenarus,
and from the depths of these desert lands I will unchain
a thousand savage monsters
to lay waste to the world.

(Mercury descends from heaven.)

Scène 8

Diana, Mercury, Nymphs

DIANA

Mercury, are you here to inform me
that my tears have moved the Gods?

MERCURY

Yes, the subject of your vows is to appear in this place,
Venus agrees to return him to you,
venture to take him back, if you so wish,
yet guard against mistaking what you see,
and do let it cause you surprise.

*(Venus appears on a cloud, with before her Cupid and Adonis,
disguised with similar features, both with the weapons and characteristics of the God; Venus is accompanied by all her followers.)*

Scène 9

Vénus, Diane, Amour, Adonis, Mercure, Grâces,
Jeux et Plaisirs

19 DESCENTE DE VÉNUS

VÉNUS, en présentant à Diane l'Amour et Adonis,
déguisés sous les mêmes traits
Je cède à tes désirs par une loi suprême,
Sous les traits de l'Amour, je te rends Adonis ;
Tu le vois près de l'Amour même,
Tu peux choisir...

DIANE

Ô Ciel ! qu'entends-je ? Je frémis...
Adonis... répondez... Il garde le silence...
Dieux ! Si j'allois choisir l'ennemi qui m'offense !
Vénus, tu l'emportes sur moi ;
Garde un ingrat que je te livre,
Dès qu'il a pu te suivre,
Il n'est plus digne que de toi.
(Elle sort.)

AMOUR

Nous triomphons de sa colere,
Sombres forêts, triste séjour,
Disparaissez, laissez voir à l'Amour
Des lieux dignes de lui plaire.

(Le théâtre change : on voit les jardins d'Amathonte,
ornés de berceaux et de portiques dorés.)

Scène 9

Venus, Diana, Cupid, Adonis, Mercury, Graces,
Games and Pleasures

DESCENT OF VENUS

VENUS, whilst presenting Cupid and Adonis,
disguised with similar features, to Diana
By an all-powerful law I yield to your wishes,
I return you Adonis, with the features of Cupid,
you can see him here near to Cupid himself,
you may make your choice...

DIANE

O Heavens! What am I hearing? I tremble...
Adonis... answer me... He remains silent...
Ye Gods! So, I am about to choose the enemy who insults me!
Venus, you are defeating me;
take care of the thankless one who I give up to you,
the very first chance that he had to follow you,
he is worthy only of you.
(She departs.)

CUPID

We triumph from her rage,
gloomy forests, baleful spot,
disappear, allow Cupid to view
a place worthy of giving him pleasure.

(The stage changes: the gardens of Amathus,
decked out with bowers and gilded gateways.)

Scène dernière

Vénus, Adonis, Amour, < Diane, Endymion >, Amours, Grâces,
Plaisirs et Jeux

20 CHŒUR DES AMOURS, DES PLAISIRS ET DES JEUX

Chantons l'Amour et sa conquête,
Qu'il va combler d'heureux désirs !
L'Hymen en prépare la fête,
L'Amour en fait tous les plaisirs.

VÉNUS

Votre bonheur fait ma gloire suprême,
Ah ! quel plaisir de vous charmer.

ADONIS

L'Amour donne un cœur pour aimer,
Et c'est Vénus qu'il faut qu'on aime.

21 Règne Amour, règne sur nos âmes,
Lance tes traits vainqueurs.
Que Vénus éprouvant tes flammes,
Serve d'exemple à tous les cœurs.
Lance tes traits vainqueurs.

(La suite de Vénus forme un ballet
auquel les Grâces président.)

22 GAVOTTE

VÉNUS

Le premier trait que l'Amour lance
Est celui qui blesse le mieux.
Que ce Dieu plaît à sa naissance !
L'instant qui détruit l'ignorance
Est l'instant le plus précieux,

Final scene

Venus, Adonis, Cupid, < Diana, Endymion >, Cupids, Graces,
Pleasures and Games

CHORUS OF CUPIDS, PLEASURES AND GAMES

Sing we of Cupid and of his conquest,
may he offer happy desires!
Let Hymen prepare the celebrations,
let Cupid take care of all the pleasures.

VENUS

Your happiness crowns my glory,
ah, the pleasure of enchanting you.

ADONIS

Cupid provides one with a heart fit for loving,
and it is Venus that one should love.

Let Cupid reign, let him reign over our hearts,
let him fire his conquering darts.
May Venus, feeling your passion,
serve as an example for all hearts.
Fire your conquering darts.

(Venus's followers perform a ballet
directed by the Graces.)

GAVOTTE

VENUS

The first dart which Cupid fires
is the one which wounds the most.
May this God delight in his birth!
The moment when lack of awareness is destroyed
is the most prized moment,

Quand on sort de l'indifférence.
Le premier trait que l'amour lance
Est celui qui blesse le mieux.

AMOUR, à Adonis
Diane que tu crois si fière et si sauvage,
N'a pas toujours gardé son cœur,
Et je veux que ces jeux te retracent l'image
Du berger qui fut son vainqueur.

*(Des plaisirs déguisés exécutent les ordres de l'Amour ;
Endymion paraît endormi au fond du théâtre sur un lit de
gazon. Diane descend dans son char avec un Amour à ses
pieds ; elle contemple le berger dont elle devient amoureuse.
Danse de Diane et de l'Amour qui éveille Endymion. Surprise,
enchantement du berger, action pantomime représentant les
amours de Diane et d'Endymion que la Déesse enlève dans
son char.)*

23 DESCENTE DE DIANE. MAJESTUEUSEMENT

24 SOMMEIL D'ENDYMION

25 AIR POUR DIANE. VITE

26 SARABANDE. GRACIEUX

27 PREMIÈRE & DEUXIÈME GAVOTTES. GAI

28 SYMPHONIE. MAJESTUEUSEMENT

CHŒUR
(Ce chœur est accompagné d'une danse générale.)
Chantons l'Amour et sa conquête,
Qu'il va combler d'heureux desirs !

when one emerges from indifference.
The first dart which Cupid fires
is the one which wounds the most.

CUPID, to Adonis
Diana, who you believe so proud and so untamed,
has not always kept close guard on her heart,
and with these games I want to give you a picture
of the shepherd who was her conqueror.

*(Some masked pleasures carry out Cupid's orders; Endymion
appears at the back of the stage asleep on a grassy bed.
Diana descends in her chariot with a Cupid at her feet: she
gazes upon the shepherd and falls in love with him. Dance of
Diana and Cupid which awakens Endymion. Surprise, enchant-
ment of the shepherd, pantomime standing for the loves of
Diana and of Endymion who is carried off by the goddess in
her chariot.)*

DESCENT OF DIANA. DIGNIFIED

SLEEP OF ENDYMION

AIR FOR DIANA. QUICK

SARABANDE. GRACEFUL

GAVOTTES I & II. CHEERFULLY

SYMPHONIE. MAJESTICALLY

CHORUS
(This chorus is accompanied by a danse générale.)
Sing we of Cupid and of his conquest,
may he offer happy desires!

L'Hymen en prépare la fête,
L'Amour en fait tous les plaisirs.

REPRISE GAVOTTES

Fin de L'Enlèvement d'Adonis

II. La Lyre enchantée

*Le théâtre représente un vallon champêtre, au pied du
Mont-Parnasse, dont on voit les deux côtes couverts de pal-
miers et des trophées qui conviennent aux Muses et aux Arts.
On voit la fontaine d'Hippocrène qui y prend sa source, et ser-
pente dans le vallon. Au sommet du Mont, paraît le temple de
l'Immortalité. On voit au milieu du théâtre un
autel champêtre.*

Scène 1
Parthénope

01 PARTHÉNOPE

Charmes de mon vainqueur, doux accents de ma voix,
Formez avec mes yeux un si tendre langage,
Qu'il puisse écouter mille fois
Et mes sermens et mon hommage.
Imitez les oiseaux qui chantent dans ces bois,
Accompagnez leurs chants, secondez leur ramage.
Vous plairez davantage
À l'amant dont je suis les lois.
Charmes de mon vainqueur, doux accents de ma voix,
Formez avec mes yeux un si tendre langage,

Let Hymen prepare the celebrations,
let Cupid take care of all the pleasures.

REPEAT OF THE GAVOTTES

End of L'Enlèvement d'Adonis

The enchanted lyre

*The stage represents a small rural valley, at the foot of
Mount Parnassus, its two slopes covered in palm trees and
trophies suitable for the Muses and to the Arts. The fountain of
Hippocrene can be seen, which has its source there, and which
winds its way down the valley. The Temple of Immortality
appears at the summit of the Mount. A rustic altar stands in
the middle of the stage.*

Scène 1
Parthenope

PARTHENOPE

Powers of my victor, sweet accents of my voice,
create with my eyes such a gentle language,
so that he can hear a thousand times over
both my pledges and my tribute.
Imitate the birds which sing in these woods,
accompany their singing, assist in their warbling.
You will delight more
the lover whose laws I obey.
Powers of my victor, sweet accents of my voice,
create with my eyes such a gentle language,

Qu'il puisse écouter mille fois
Et mes sermens et mon hommage.
Linus doit, pour me voir, s'échapper aujourd'hui.
Il vient, mais Uranie est encor avec lui.
(Elle se retire.)

Scène 2

Uranie, Linus

02 URANIE

Élève et fils du Dieu que le Pinde révère,
Quand ma voix vous appelle aux concerts d'Apollon,
Pourquoi chercher dans ce vallon
Et le silence et le mystère ?

LINUS

J'y venois rêver à l'écart.
J'ai trouvé la nature en ce séjour plus belle ;
Pour mieux vous imiter, je me conduis par elle ;
Et pour être digne de l'art,
J'en viens consulter le modèle.

URANIE

Prenez un vol plus glorieux,
Venez lire avec moi dans les secrets des Dieux.

03 Chantez la faveur éclatante

Du Dieu qui brille aux yeux de l'univers.
Chantez, célébrez ses exploits divers ;
Les Titans renversés, et la rage mourante
Du serpent qui souilloit les airs.

04 LINUS

Ce sublime essor m'épouvante,
C'est l'amant d'Issé que je chante.

so that he can hear a thousand times over
both my pledges and my tribute.
Linus must, to see me, escape today.
Here he comes, but wait, Urania is still with him.
(She withdraws.)

Scène 2

Urania, Linus

URANIA

Disciple and son of the God who the Pindus reveres,
when my voice is summoning you to Apollo's music,
why then search in this valley
for both silence and mystery?

LINUS

I have come here to dream at a distance,
I have found the most beautiful nature in this place;
so as to better to imitate you, I am led by her;
and to be worthy of the art,
I am turning to the ideal.

URANIA

Take a yet more glorious flight,
come interpret with me the secrets of the Gods.

Sing of the lustrous favour

of the God who dazzles the universe's eyes.
Sing, celebrate his manifold exploits;
the Titans overthrown, and the dying fury
of the serpent which soiled the air.

LINUS

This sublime flight terrifying me,
it is the lover of Isse who I sing.

URANIE

Ce penchant aux douces erreurs,
Annonce déjà la tendresse.
Gardez-vous, gardez-vous sans cesse
Du piège des folles ardeurs.
S'il est des Dieux que l'Amour blesse,
C'est un jeu dont ils sont vainqueurs,
Sans qu'il en coûte à leur sagesse ;
Au lieu qu'à l'humaine faiblesse
Il coûte le repos des cœurs.
Gardez-vous, gardez-vous sans cesse
Du piège des folles ardeurs.

LINUS

On peut chanter l'Amour sans ressentir sa flamme.
J'aime à peindre ses jeux sans éprouver ses fers.
Il fait le charme de mes airs,
Sans faire encor le tourment de mon âme.
Je craindrai toujours ses rigueurs.
Rassurez-vous, Déesse...

URANIE

Gardez-vous, gardez-vous sans cesse
Du piège des folles ardeurs.

(On entend une brillante symphonie. Uranie se retire, Parthénope arrive, la lyre à la main, suivie de Satyres et de Faunes, ses élèves, qui l'accompagnent en dansant.)

Scène 3

Parthénope, Satyres et Faunes

05 PARTHÉNOPE

Venez tous écouter ma lyre,
Venez tous écouter mes chants.

URANIA

This fondness for sweet errors
already foreshadows tenderness.
Take care, unceasingly take care
not to fall into the trap of mad amorous desires.
If he is from the Gods whom Cupid wounds,
it is a game in which they are victors,
at no cost to their wisdom;
whereas for human frailty
it comes at the cost of their hearts' repose.
Take care, unceasingly take care
not to fall into the trap of mad amorous desires.

LINUS

Cupid can be sung about without feeling his fervour.
I enjoy depicting his games without feeling his shackles.
He causes my airs to be charmed
without ever tormenting my soul.
Rest assured, Goddess,
I will always fear his rigours...

URANIA

Take care, unceasingly take care
not to fall into the trap of mad amorous desires.

(Brilliant music is heard. Urania withdraws. Parthenope arrives, lyre in hand, followed by Satyrs and Fauns, her disciples, who accompany her in dancing.)

Scène 3

Parthenope, Satyrs and Fauns

PARTHÉNOPE

Come hither all and hear my lyre,
come hither all and hear my singing,

L'Amour en forme les accents,
Et c'est le plaisir qu'elle inspire.

CHŒUR

Écoutons, écoutons sa Lyre,
Écoutons, écoutons ses chants.
L'Amour en forme les accents,
Et c'est le plaisir qu'elle inspire.

Scène 4

Parthénope, Linus

06 PARTHÉNOPE

Linus, que vous tardiez à répondre à ma voix !
Les Muses que je crains, ont sur vous trop d'empire.

LINUS

Les Muses sur mon âme ont d'inutiles droits.
Les trouverois-je ailleurs, ces charmes que je vois ?
Cette voix que j'adore, où pourrois-je l'entendre ?

PARTHÉNOPE

Ah ! Si vous l'écoutez, vous la rendrez plus tendre.

LINUS

Non, je n'écouterai que vous.

PARTHÉNOPE

Quel sera mon bonheur extrême !
Ah ! Dieux, que mes chants seront doux !
Chacun de mes accents dira que je vous aime.

LINUS

Quel sera mon bonheur extrême !

Cupid creates their notes,
and it is pleasure which he inspires.

CHŒUR

Come hither all and hear her lyre,
come hither all and hear her singing,
Cupid creates their notes,
and it is pleasure which he inspires.

Scène 4

Parthénope, Linus

PARTHÉNOPE

Linus, how slow you are in replying to my voice!
The Muses, who I fear, hold too much influence over you.

LINUS

The Muses hold unnecessary rights over my soul.
These charms that I see, will I find them elsewhere?
This voice which I worship, where can I hear it?

PARTHÉNOPE

Ah, if you are hearing it, you will return it more tenderly.

LINUS

No, it is only you that I will hear.

PARTHÉNOPE

How intense will be my happiness!
Ah, Gods, how sweet will be my singing!
Each one of my notes will say that I love you.

LINUS

How intense will be my happiness!

PARTHÉNOPE

Chanterez-vous de même ?

LINUS

Je chanterai de même,
Chacun de mes accents dira que je vous aime.

07 ENSEMBLE

Je n'aimerai, ne chanterai, n'écouterai que vous.
Laissons murmurer la sagesse.
Laissons gronder les jaloux.
Livrons-nous à la tendresse.
Aimons-nous, aimons-nous.

PARTHÉNOPE

Les Muses condamnent sans cesse
Les Sirènes et leur amour.
Je veux qu'Uranie à son tour
En éprouve toute l'ivresse.

LINUS

Perdez un inutile espoir.

PARTHÉNOPE

Par un enchantement plus doux que redoutable,
Je veux de cette lyre augmenter le pouvoir.
Rendons le charme inévitable.

08 Vous, dont les chants mélodieux

Enchaînent les mortels et soumettent les Dieux,
De l'empire des sons, aimables souveraines,
Ô puissantes Sirènes !
Unissez vos charmes vainqueurs ;
Venez, enchantez cette lyre :
Que le plus sauvage des cœurs

PARTHÉNOPE

Will you similarly sing?

LINUS

I will similarly sing,
each one of my notes will say that I love you.

BOTH

I will love, praise and listen only to you.
Let us make wisdom whisper,
let us make the jealous rebuke.
Let us give ourselves up to tenderness.
Let us love, let us love.

PARTHÉNOPE

The Muses continuously condemn
the Sirens and their love.
I desire that, in her turn, Urania
will become completely intoxicated by it.

LINUS

Forget such a worthless hope.

PARTHÉNOPE

By an enchantment sweeter than it is strong,
from this lyre I want to increase the power.
Let us pronounce the unavoidable charm.

You, whose melodious singing
enchain the mortals and subdue the Gods,
from the power of sounds, kindly sovereigns,
O powerful Sirens!
Unite your conquering charms;
come, cast a spell upon this lyre:
so that the most untamed of hearts

L'entende, y réponde et soupire.

Scène 5

Parthenope, Linus, Sirènes qui arrivent en dansant

09 *ENTRÉE DES SIRÈNES. LENT*

10 *GAVOTTE UN PEU MOINS LENTE*

CHŒUR DES SIRÈNES AVEC PARTHÉNOPE

Lyre enchanteresse,
Lyre des amours,
Prête à la tendresse
Ton divin secours,
Lyre enchanteresse,
Lyre des amours
Soumets la sagesse,
Triomphe toujours.

PARTHÉNOPE, seule
Volupté des âmes,
Tes sons ravissants
Seront plus puissants
Que les traits de flammes
Qui charment nos sens.

CHŒUR DES SIRÈNES AVEC PARTHÉNOPE

Lyre enchanteresse,
Lyre des amours,
Prête à la tendresse
Ton divin secours,
Lyre enchanteresse,
Lyre des amours
Soumets la sagesse,
Triomphe toujours.

hears it, answers to it, and years.

Scène 5

Parthenope, Linus, Sirens who arrive dancing

ENTRÉE OF THE SIRENS. SLOW

GAVOTTE. LESS SLOWLY

CHORUS OF SIRENS WITH PARTHENOPE

Enchanting lyre,
lyre of loves,
offer your divine aid
to tender feelings,
enchanting lyre,
lyre of loves,
you humble wisdom,
triumph always.

PARTHENOPE, alone
Hearts' delight,
your charming sounds
will be more powerful
than the darts of the passions
which enchant our senses.

CHORUS OF SIRENS WITH PARTHENOPE

Enchanting lyre,
lyre of loves,
offer your divine aid
to tender feelings,
enchanting lyre,
Lyre of loves,
you humble wisdom,
triumph always.

11 *PREMIÈRE & DEUXIÈME GAVOTTES. VIF*

12 *PARTHÉNOPE*

Écoutons... D'un doux frémissement
Ces cordes retentissent...
Quels doux accords s'unissent !
Quel concert charmant !...

Que nos voix applaudissent
Au plus heureux enchantement.

CHŒUR

Que nos voix applaudissent
Au plus heureux enchantement.
(*On danse.*)

13 *PREMIER & DEUXIÈME PASSEPIEDS*

14 *PARTHÉNOPE*

Il suffit : dans ces bois que chacun se retire.
Uranie en ces lieux va presser son retour.
Elle y trouvera cette lyre :
Pour mieux jouir de son martyre,
Cachons-nous. Elle vient.

Scène 6

Uranie, seule

URANIE

C'est ici le séjour
Où Linus se plaît davantage.
Je le croyois sous cet ombrage...
Quelle lyre éclatante a frappé mes regards !
Linus peut-être au Dieu des Arts
Aura consacré cet hommage.

GAVOTTES I & II. CHEERFULLY

PARTHENOPE

Let us listen... These strings reverberate
with a gentle quivering...
What soft chords do they bring together!
What lovely sounds!...

Let our voices acclaim
the happiest enchantment.

CHORUS

Let our voices acclaim
the happiest enchantment.
(*They dance.*)

PASSEPIEDS I & II

PARTHENOPE

Enough! Let everyone withdraw into the woods.
Urania is making haste to this spot.
Here, she will come across this lyre:
let us all hide, so as better to enjoy her suffering,
hark, she arrives.

Scène 6

Urania, alone

URANIA

This is the place
where Linus is so happy.
I think that it was in this shade...
What a striking, ringing lyre do I see before me!
Perhaps Linus will have sanctioned this tribute
to the God of the Arts.

Voyons... En la touchant amusons nos loisirs.

(Uranie touchant cette Lyre, est étonnée du prélude qu'elle entend et qui lui inspire aussitôt des chants d'Amour.)

- 15 « Douce volupté d'un cœur tendre,
Triomphez de tous les plaisirs. »
(Uranie s'arrête avec surprise.)

Ah ! Dieux ! Que me fait-elle entendre !...
Mais, je crains peu de m'y laisser surprendre :
Ce sont de vains accords qu'emportent les Zéphyrus.

« Douce volupté d'un cœur tendre,
Triomphez de tous les plaisirs. »

Quels sons touchants ! Je devrais les suspendre...
Linus, mon cher Linus, quelle ardeur de te voir
Brûle mon âme impatiente !
Trop d'intérêt pour toi commence à m'émouvoir,
Et mon amitié m'épouvante.

(Après avoir rêvé quelque-temps, elle touche encore cette Lyre, qui rend des sons plus gais.)

- 16 « La sagesse est de bien aimer,
Et d'aimer toujours sans partage.
On est heureux si l'on peut s'enflammer ;
Si l'on est constant on est sage.
La sagesse est de bien aimer,
Et d'aimer toujours sans partage. »

(Après un moment de silence.)
Je le sens bien, Linus, le bonheur de mes jours

Let us see... I will entertain myself by playing it.

(On starting to play the lyre, Urania is astonished at the introductory sounds which she hears, and which inspire her straightaway to sing of love.)

"Gentle delight of a tender heart,
triumph over all the pleasures."
(Taken aback, Urania stops.)

Ah, Gods, what is it making me hear!...
But, little do I fear of being caught here:
these are but shallow chords wafted on the Zephyrus.

"Gentle delight of a tender heart,
triumph over all the pleasures."

What moving sounds! I must stop them...
Linus, my dear Linus, the desire of seeing you
sets my impatient heart ablaze!
Such a concern for you is starting to affect me,
my goodwill is scaring me.

(After having thought about all this for a while, she once more plays the Lyre, which yields yet more cheerful sounds.)

"Wisdom comes from loving well,
and of always loving completely.
Happy is the one who can be filled with passion;
if one is steadfast one is wise.
Wisdom comes from loving well,
and of always loving completely."

(After a moment's silence.)
I have this good feeling, Linus, that my life's pleasure

Seroit de t'adorer toujours.
(Elle s'arrête avec étonnement.)
L'adorer ! moi ? Qu'ai-je dit ? Je l'ignore.
Ma raison interdite accuse mes discours ;
Et mon cœur les répète encore...

Scène 7
Uranie, Apollon, Parthénope, Linus

17 DESCENTE D'APOLLON

URANIE
Ô Ciel ! c'est Apollon qui descend en ces lieux !
Comment dérober à ses yeux
Le feu qui me dévore ?

APOLLON
Muse, rougissez moins d'un piège de l'Amour ;
Ce Dieu pour vous soumettre enchanta cette lyre :
Sortez de ce délire,
Et de votre raison célébrez le retour.

URANIE
Dieu cruel, ennemi trompeur,
Qu'il m'est doux de briser ta chaîne,
Et de rire de mon vainqueur !
Tu vois que ta surprise est vaine :
Fuis pour jamais de mon cœur.
(Uranie aperçoit Linus et Parthénope.)

URANIE
Que vois-je ?

APOLLON
De Linus j'ai couronné l'ardeur.

will be always to adore you.
(She stops, in astonishment.)
Adore him! Me? What am I saying? I will ignore him.
My forbidden thoughts are the cause of these words;
and yet, my heart still repeats them...

Scène 7
Uranie, Apollo, Parthenope, Linus

DESCENT OF APOLLO

URANIA
Heavens! It is Apollo himself coming down to this spot!
How can I conceal from him
the fire burning inside me?

APOLLO
Muse, blush less from one of Cupid's snares;
that God has cast a spell on this lyre to enslave you:
break out of your deluded state,
and with reasoning celebrate your return.

URANIA
Cruel God, deceptive enemy,
how appealing it is for me to smash your chains,
and to laugh at my victor!
You will see that your surprise is useless:
forever flee from my heart.
(Urania catches sight of Linus and Parthenope.)

URANIA
What am I seeing?

APOLLO
I have crowned Linus with desire.

Scène 8

Les acteurs de la scène précédente, Muses, Sirènes, Satyres et Faunes

19 APOLLON

Accourez, Muses et Sirènes,
En faveur de mon fils faites cesser vos haines,
Venez, unissez-vous pour chanter son bonheur.
(aux Sirènes)
Savantes filles de mémoire,
Élevez vos sons jusqu'aux cieux :
Chantez les Héros et les Dieux.

CHŒUR DES MUSES

Élevons nos chants jusqu'aux cieux :
Chantons les Héros et les Dieux.

20 APOLLON, aux Sirènes

Nymphes, disputez la victoire,
Par vos concerts mélodieux.

CHŒUR DES SIRÈNES

Disputons la victoire,
Par nos concerts mélodieux.

APOLLON, aux Sirènes

Vous, chantez le bonheur,
(aux Muses)
Vous, célébrez la gloire
Des Héros et des Dieux.

CHŒUR DES MUSES ET DES SIRÈNES

Célébrons la gloire des Héros et des Dieux,
Chantons le bonheur des Héros et des Dieux.

Scène 8

The actors from the preceding scene, Muses, Sirens, Satyrs and Fauns

APOLLO

Hasten, Muses and Sirens,
cease your hatreds towards my son,
come, join together in singing of his happiness.
(to the Muses)
Learned daughters of memory,
raise your sounds up to the heavens:
sing of heroes and of Gods.

CHORUS OF MUSES

Let us raise our sounds up to the heavens:
let us sing of heroes and of Gods.

APOLLO, to the Sirens

Nymphs, fight for victory,
with your melodious music.

CHORUS OF SIRENS

Let us fight for victory
with our melodious music.

APOLLO, to the Sirens

All you, sing of happiness.
(to the Muses)
All you, celebrate the glory
of heroes and Gods.

CHORUS OF MUSES AND SIRENS

Let us celebrate the glory of heroes and of Gods,
let us sing of the happiness of heroes and of Gods.

APOLLON

Par vos danses et par vos jeux,
Disputez encor la victoire.

(Combat de la danse de Terpsicore et d'une Sirène, suivi du ballet dans le même caractère.)

21 LOURE

22 MENUET

23 TAMBOURIN. VIF

24 PREMIÈRE GAVOTTE. GRACIEUX – DEUXIÈME GAVOTTE. LÉGER

25 APOLLON, tenant deux couronnes à la main, à Terpsicore

Que vos pas sont légers!
Que vos jeux sont brillants!
(à la Sirène)
Des douces voluptés votre danse est l'image.
Partagez mon hommage :
Je couronne tous les talents.
(Il donne une couronne de laurier à chacune d'elles.)

26 PRÉLUDE DE L'ARIETTE. GAI

PARTHÉNOPE

Vole Amour, prête-moi tes armes ;
Que le cœur de Linus s'enflamme chaque jour.
Que ne puis-je augmenter mes charmes
Pour ajouter à son amour.
Vole Amour, prête-moi tes armes ;
Que le cœur de Linus s'enflamme chaque jour.

APOLLO

Fight further for victory,
by your dances and your games.

(Combat of the dance of Terpsichore and a Siren, followed by the ballet in the same style.)

LOURE

MINUET

TAMBOURIN. LIVELY

GAVOTTE I. GRACEFUL – GAVOTTE II. LIGHT

APOLLO, holding two crowns in his hands, to Terpsichore

How fleet are your steps!
How brilliant your games!
(to the Siren)
Your dance is the reflection of sweet delights.
Share my tribute.
I crown all the talents.
(He gives one laurel crown to each of them.)

PRÉLUDE FOR THE ARIETTE. CHEERFULLY

PARTHENOPE

Fly, Cupid, lend me your arms;
may the heart of Linus become impassioned every day.
How can I not increase my charms
to add to his love.
Fly, Cupid, lend me your arms;
may the heart of Linus become impassioned every day.

(Les Satyres et les Faunes se joignent aux Muses et aux Sirènes, et terminent cette entrée par un ballet général.)

27 MOUVEMENT DE CHACONNE. UN PEU LENT

28 CONTREDANSE

Fin de *La Lyre Enchantée*

III. Anacréon

(Le théâtre représente l'appartement d'Anacréon orné pour une fête, on y voit les statues de l'Amour et de Bacchus. Trois arcades ouvertes laissent voir un salon d'architecture grecque, avec des buffets garnis de vases, etc. Anacréon paraît à table au milieu de ce salon avec plusieurs Convives, environnés de jeunes Esclaves qui leur versent à boire, qui les couronnent de fleurs et qui dansent autour d'eux. Lycoris, maîtresse d'Anacréon, est toujours à leur tête.)

Scène 1

Anacréon, Lycoris, Agathocle, Euricles, Convives, Esclaves, Jeunes Grecques

01 LÉGÈREMENT

02 CHŒUR DES CONVIVES AVEC AGATHOCLE ET ANACRÉON
Règne, ô divin Bacchus ! Enflâme nos esprits.

ANACRÉON

Que le transport de ton yvesse

(The Satyrs and the Fauns accompany the Muses and Sirens, and conclude this entrée with a ballet general.)

CHACONNE MOVEMENT. MEASURED

CONTREDANSE

End of *La Lyre enchantée*

III. Anacreon

(The stage represents the dwelling of Anacreon, decorated for a celebration, with statues of Cupid and Bacchus to be seen there. Three open arcades permit the view of a grand hall in the style of Greek architecture, with vases and so on atop tables. Anacreon is sat at a table in the centre of this hall among several guests, surrounded by young slaves pouring them drinks, crowning them with flowers and dancing around them. Lycoris, Anacreon's mistress, remains in command.)

Scène 1

Anacreon, Lycoris, Agathocles, Eurycles, guests, slaves, Greek maidens

LIGHTLY

CHORUS OF GUESTS WITH AGATHOCLES AND ANACREON
Reign, O divine Bacchus! Kindle our spirits.

ANACREON

May the warmth of your heady joy

À chaque instant renaisse
Avec la tendresse et les Ris.

CHŒUR DES CONVIVES AVEC AGATHOCLE ET ANACRÉON
Règne, ô divin Bacchus ! Enflâme nos esprits.

ANACRÉON

Le vol du temps qui nous presse,
Nous fait mieux sentir le prix
De l'instant fortuné que le Destin nous laisse.

CHŒUR DES CONVIVES AVEC AGATHOCLE ET ANACRÉON
Règne, ô divin Bacchus ! Enflâme nos esprits.

(Anacréon, s'adressant à Lycoris dans le tems qu'elle danse autour de lui et qu'elle lui verse à boire.)

03 ANACRÉON

Nouvelle Hébé, charmante Lycoris,
Vole, répands les fleurs qui parent ta jeunesse.
Par tes dons, par tes yeux, rends nos cœurs plus épris.
Verse-nous le nectar, fais-le couler sans cesse.
Nouvelle Hébé, charmante Lycoris,
Sois dans ce temple heureux, l'adorable Prêtresse,
De tous les dieux que je chéris.

CHŒUR DES CONVIVES AVEC AGATHOCLE ET ANACRÉON
Règne, ô divin Bacchus ! Enflâme nos esprits.

ANACRÉON, à Lycoris

Que l'amante d'Alcide au séjour du tonnerre
Soit jalouse de tes bienfaits,
Et vienne sur la terre
Voir les dieux que tu fais.

be reborn constantly
with tenderness and laughter.

CHORUS OF GUESTS WITH AGATHOCLES AND ANACREON
Reign, O divine Bacchus! Kindle our spirits.

ANACREON

Time's onward speeding rush
better enables us to feel the peace
of the rich moment which Destiny leaves us.

CHORUS OF GUESTS WITH AGATHOCLES AND ANACREON
Reign, O divine Bacchus! Kindle our spirits.

(Anacreon, addressing Lycoris while she dances around him and pours drink for him.)

ANACREON

Charming Lycoris, as a new Hebe,
fly, spread out the flowers adorning your youth.
Make our hearts more besotted by your talents and your eyes.
Pour us the nectar, make it endlessly flow.
Charming Lycoris, as a new Hebe,
be the adorable priestess of all the Gods who I hold dear
in this happy temple.

CHORUS OF GUESTS WITH AGATHOCLES AND ANACREON
Reign, O divine Bacchus! Kindle our spirits.

ANACREON, to Lycoris

May Alcides's lover, at the place of the thunder,
be jealous of your attractions,
and come down upon the earth
to see the gods that you are making.

(Ici la danse de Lycoris devient plus vive, et rend plus gais les chants d'Anacréon.)

04 PASSEPIED. VITE

05 ANACRÉON

Point de tristesse :
Buvons sans cesse.
Passons nos jours
Dans les amours
Et dans l'ivresse.
Buvons sans cesse,
Aimons toujours.
Le vin, la tendresse,
Convives et maîtresse,
Invitent à jouir.
Tout plaisir m'enchanté,
Je bois, je ris, je chante ;
Toujours dans l'attente
D'un nouveau plaisir.

(Ces chants sont interrompus par une bruyante symphonie. La Prêtresse de Bacchus paraît suivie d'une troupe de femmes inspirées, représentant les Ménades, portant des thyrses et des flambeaux.)

AIR POUR LES MÉNADES

Scène 2

Anacréon, La Prêtresse de Bacchus, Agathocle, Euriclès, Lycoris, Ménades, Convives, Esclaves

06 ANACRÉON

Quel bruit ! quelle clarté vient ici se répandre !
Prêtresse, où courez-vous ? Quels transports furieux !

(Lycoris's dancing now becomes more lively, rendering Anacreon's singing yet more cheerful.)

PASSEPIED. QUICK

ANACREON

Away with sadness:
let us drink without cease.
Let us spend our days
in loving
and intoxication.
Let us drink without cease.
Loving always.
Wine, tenderness,
guests and mistress,
all invite one to enjoyment.
Every pleasure enchants me,
I drink, I laugh, I sing;
always whilst awaiting
a new pleasure.

(This singing is interrupted by raucous music. The Priestess of Bacchus appears followed by a band of visionary women, representing the Maenads, each carrying a thyrsus and a torch.)

AIR FOR THE MAENADS

Scène 2

Anacreon, the Priestess of Bacchus, Agathocles, Eurycles, Lycoris, the Maenads, guests, slaves

ANACREON

What a noise! What celestial light is spreading about here!
Priestess, where are you hurrying to? What a furious rush!

CHŒUR DES MÉNADES, suivi de leur danse tumultueuse
Détruisons un culte odieux.

LA PRÊTRESSE, à Anacréon

Favori de Bacchus, oses-tu faire entendre
Les chants qui profanent ces lieux ?
Détruisez un culte odieux.

CHŒUR DES MÉNADES

Détruisons un culte odieux.

LA PRÊTRESSE

Renversez cet autel.

CHŒUR DES MÉNADES

Renversons cet autel.

ANACRÉON, se levant pour s'opposer à leur fureur

Ah, laissez-moi défendre
Le plus charmant des dieux !

07 LA PRÊTRESSE, en l'arrêtant

Cesse ton criminel hommage,
Chasse l'Amour
De ce séjour.
Avec Bacchus point de partage :
C'est un outrage.

ANACRÉON

Eh ! pourquoi les séparer,
Quand la volupté les rassemble ?

LA PRÊTRESSE

L'Amour nous ferait soupirer.

CHORUS OF MAENADS, in the wake of their tumultuous dancing
Let us destroy a hateful cult.

THE PRIESTESS, to Anacreon

Favoured one of Bacchus, dare you cause to be heard
the singing which profanes this place?
Destroy a hateful cult.

CHORUS OF MAENADS

Let us destroy a hateful cult.

THE PRIESTESS

Overturn that altar.

CHORUS OF MAENADS

We are overturning the altar.

ANACREON, getting up in order to confront their fury

Ah, allow me to defend
the most charming of the gods!

THE PRIESTESS, being halted by him

Stop your criminal tribute.
Chase Cupid
from this place.
With Bacchus there is no sharing:
this is an affront.

ANACREON

Hey, why keep them apart,
when exquisite pleasure gathers them together?

THE PRIESTESS

Cupid forced us into making loving sighs.

ANACRÉON

À la table des dieux on les adore ensemble,
 Eh ! pourquoi les séparer ?

(On voit ici, dans un ballet figuré, un combat entre les Esclaves d'Anacréon et les Ménades. Lycoris qu'on veut arracher de ces lieux, paroît toujours au milieu de la danse, poursuivie par une Ménade. La symphonie exprime la fureur des uns et les gémissements des autres. Les Bacchantes ont enfin le dessus : Lycoris disparaît, et l'on brise la statue de l'Amour.)

08 COMBAT**CHŒUR DES MÉNADES ET DES CONVIVES AVEC AGATHOCLE ET EURICLÈS**

Bacchus emporte la victoire,
 Ne suivons que Bacchus, ne chantons que sa gloire.

(On enlève Lycoris. La Prêtresse et les Ménades se retirent.)

Scène 3

Anacréon, Agathocle, Euriclès et les autres Convives

09 ANACRÉON

Non, je ne puis souffrir cette injuste rigueur !
 Bacchus, par quelle violence
 Veux-tu chasser l'amour qui règne dans mon cœur ?
 Si je brûle de plus d'ardeur,
 C'est par l'effet de ta puissance.
 Non, je ne puis souffrir cette injuste rigueur !
 Éloignez-vous Plaisirs, sortez de ce séjour :
 Je renonce à Bacchus, s'il en coûte à l'Amour.
(À cet ordre d'Anacréon, les Convives se retirent et les rideaux tombent.)

ANACREON

They are worshipped jointly at the gods' table.
 Hey, why keep them apart?

(In a ballet figuré, a battle ensues between the slaves of Anacreon and the Maenads. Whilst wanting to be rescued from this place, Lycoris seems always to be at the centre of the dance, pursued by a Maenad. The music expresses the fury of one group and the groans of another. The Bacchantes finally get the upper hand: Lycoris disappears, and the statue of Cupid is smashed to pieces.)

COMBAT**CHORUS OF MAENADS AND OF GUESTS WITH AGATHOCLES AND EURYCLEES**

Bacchus takes the victory,
 let us follow only Bacchus, let us sing only to his glory.

(Lycoris is carried off. The Priestess and the Maenads withdraw.)

Scène 3

Anacreon, Agathocles, Eurycles and the other guests

ANACREON

No! I cannot suffer this wrongful severity!
 Bacchus, by what violence
 are you wanting to chase out the love which reigns in my heart?
 If I burn the more out of fervour,
 it is as a result of your power.
 No! I cannot suffer this wrongful severity!
 Keep out, you Pleasures, leave this place:
 I renounce Bacchus, if it is that which is hurting Cupid.
(At Anacreon's order, the guests withdraw and the drapes fall down.)

ANACRÉON, seul

J'aime à voir ce lieu plus paisible,
 Et déjà le sommeil vient calmer mes esprits.
 Cédons à ce charme invincible...
(En cet endroit, Anacréon s'approche de son lit, et en s'asseyant dessus, dit :)
 Mes yeux en se fermant auroient vu Lycoris.

(Ici les voix s'affaiblissent imperceptiblement ; les lampes s'éteignent. Les rideaux tombent et forment les arcades. Anacréon paroît endormi sur un lit de repos situé sur l'un des côtés du théâtre.)

Scène 4

Anacréon, Amour

(La plus douce symphonie accompagne le sommeil d'Anacréon. Pluie. Le sommeil est interrompu par le bruit du tonnerre, et l'on entend un orage terrible.)

10 SOMMEIL. LENT**11 ORAGE. VITE**

ANACRÉON, sur son lit
 Qui m'éveille ? J'entends le tonnerre qui gronde.
 Quels sifflemens ! quel bruit ! Éole est déchaîné :
 Bacchus, que ne m'as-tu donné
 Ton yvresse la plus profonde !
 En vain Jupiter eut tonné.

AMOUR, déguisé derrière le théâtre
 Quelle nuit ! ô ciel, quel orage !

ANACREON, alone

I like seeing this place being peaceable,
 and already sleep is coming to calm my senses.
 I am yielding to its irresistible charm...
(Anacreon moves to his couch there, and sitting down on it, says:)
 By shutting my eyes I can picture Lycoris.

(Voices imperceptibly grow weaker; the lamps dim. The curtains fall onto the ground, creating arcades. Anacreon appears asleep on a resting couch at one side of the stage.)

Scène 4

Anacreon, Cupid

(Sweet music accompanies Anacreon's sleeping. It is raining. His rest is disturbed by the noise of thunder, and a violent storm breaks out.)

SLEEP. SLOW**THUNDERSTORM. QUICK**

ANACREON, on his couch
 Who has woken me? I hear rumbling thunder.
 What whistlings! What a racket! Aeolus has been unleashed:
 Bacchus, you haven't granted me
 your deepest intoxication!
 Jupiter has vainly been thundering.

CUPID, disguised behind the stage
 What a night! Heavens, what a storm!

ANACRÉON, *plainte*
Quels sons plaintifs !

AMOUR
Hélas ! Je vais périr.

ANACRÉON
C'est la voix d'un enfant.

AMOUR
Dieux, quel affreux ravage !

ANACRÉON
La tempête redouble ; il faut le secourir.
(*Il se lève pour ouvrir à l'Amour qui paraît en habit d'esclave, et dans un grand désordre.*)

12 Que vois-je ? De pitié mon âme est attendrie.
Jeune infortuné, quel malheur
Expose votre vie ?
Parlez.

AMOUR
Je suis encor tout glacé de frayer.

ANACRÉON
Où vîtes-vous le jour ?

AMOUR
Cythère est ma patrie.

ANACRÉON
À quel maître êtes-vous ?

ANACREON, *pitifully*
What plaintive sounds!

CUPID
Help, I am dying!

ANACREON
It is the voice of a child.

CUPID
Ye Gods, what an awful devastation!

ANACREON
The tempest is getting worse: I must save him.
(*He gets up to allow in Cupid, who appears in slave's garb, and is greatly disturbed.*)

Who do I see? My soul is moved by pity.
Luckless youth, what misfortune
is endangering your life?
Speak.

CUPID
I am yet still frozen by fright.

ANACREON
Where did you first see the light of day?

CUPID
My country is Cythera.

ANACREON
Who is your master?

AMOUR
Je servois Lycoris ;
J'étois son esclave fidèle.
Un ingrat, qu'elle aimoit, la quitte avec mépris.
Le courroux s'est emparé d'elle ;
J'ai moi-même éprouvé ses transports furieux ;
J'ai fui sa disgrâce cruelle ;
Et mes pas égarés m'ont conduit en ces lieux.

ANACRÉON
Quoi ! Lycoris brûloit d'une ardeur aussi tendre ?

AMOUR
Si l'ingrat avoit pu l'entendre !
S'il eut vu son funeste sort !
Mais songe-t-il à son amante ?
Dans les bras de l'Amour, Lycoris est mourante ;
Et dans ceux de Bacchus le parjure s'endort.

ANACRÉON
Quel est donc cet amant coupable ?

AMOUR
Ah ! de tous les mortels c'étoit le plus aimable.

13 Avant ce jour
C'étoit l'Amour
Qui tenoit chez lui son empire.
Les Grâces montraient sa lyre ;
Les Jeux venoient à l'entour
Danser, folâtrer et rire.
Aujourd'hui la fureur d'un bachique délire
Les a bannis de ce séjour.

CUPID
I served Lycoris;
I was her faithful slave.
An ungrateful man, whom she loved, contemptuously left her.
Anger took possession of her;
I myself have been witness to her furious rage;
I have fled her cruel disfavours;
and my misled footsteps have led me to this place.

ANACREON
What! Lycoris was afire with so tender a passion?

CUPID
If that ingrate could have heard her!
If he could have seen her ill-starred fate!
But does he think of his lover?
Lycoris is fading away in the arms of Cupid,
whilst her betrayer is sleeping in those of Bacchus.

ANACREON
Who then is this guilty lover?

CUPID
Ah, of all mortals he was the most deserving of love.

Before this time
It was Cupid
who held sway over him.
The Graces revealed his lyre;
the Games came to dance
all around, frolic and laugh.
Today, the fury of a Bacchic frenzy
has banished them from that place.

14 ANACRÉON

Le déclin de l'âge
 Peut-être l'engage
 À quitter leur cour.
 On suit avec moins de peine
 Un vieillard comme Silène
 Qu'un enfant comme l'Amour.

15 AMOUR

L'infidèle sur ses traces
 Guideroit encor les Grâces,
 Et je sais que Lycoris
 De l'amant qui l'abandonne
 N'aurait pas donné l'automne
 Pour le printemps d'Adonis.

ANACRÉON, à part

Quel plaisir je goûte à l'entendre !
 Mais que mon cœur éprouve un rigoureux tourment !

AMOUR

Vous soupirez !

ANACRÉON

Je ne puis m'en défendre.
 Je suis ce trop coupable amant.

AMOUR, avec vivacité

Qu'entens-je ! Ah ! Lycoris, peut-être, vit encore !
 Hâtez-vous, rendez le jour
 À l'amante qui vous adore.
 Par la voix de l'Amour, la pitié vous implore.

ANACRÉON, fixant l'Amour

Mais vous, que j'observe à mon tour,

ANACREON

Perhaps declining age
 commits him
 to leave their court.
 It takes less effort
 to follow an old man like Silenus
 than a child such as Cupid.

CUPID

The unfaithful one still led the Graces
 in his footsteps,
 and I know that Lycoris
 would never exchange the autumn
 of the lover who abandoned her
 for the springtime of Adonis.

ANACREON, aside

What pleasure I am having hearing this!
 But how my heart is feeling a torrid torment!

CUPID

You are sighing!

ANACREON

I cannot explain it away.
 I am that too shameful lover.

CUPID, eagerly

What do I hear? Ah, perhaps, Lycoris is still alive!
 Hasten, return the light of day
 to the lover who worships you.
 With the voice of Cupid, it is pity beseeching you.

ANACREON, staring at Cupid

But you, to whom I too am gazing,

Enfant mystérieux, que je cherche à connaître...

Esclave... ah ! vous êtes mon maître,
 Et je suis aux pieds de l'Amour.
 (Il s'y jette, et dit avec transport :)
 Rendez-moi Lycoris ; je quitte tout pour elle.

16 AMOUR

Volez, Amours ; venez troupe immortelle,
 Rendez à ses désirs
 Une amante fidèle.
 Annoncez ma victoire, et chantez mes plaisirs.

(Les rideaux se lèvent. Le fond du théâtre reparoît. Une troupe
 de Jeux, de Ris et d'Amours entre gaiement sur le théâtre. Les
 Grâces ramènent Lycoris, que l'Amour présente à Anacréon.)

Scène 5

Anacréon, Amour, Lycoris, Grâces, Plaisirs, Amours,
 Ris et Jeux

17 ANACRÉON, entre Amour et Lycoris

Sans Vénus et sans ses flâmes,
 Tous nos beaux jours sont perdus :
 Les vrais plaisirs ne sont dus
 Qu'à l'yvresse de nos âmes.
 Si le Dieu, rival des amours,
 Si Bacchus condamnoit l'ardeur qui me dévore,
 En montrant Lycoris, je lui dirois encore,
 Je lui dirois toujours :

(Les chœurs chantent alternativement avec Anacréon
 ce rondeau.)

this mysterious child, with whom I seek to be familiar...

Slave indeed... why, you are my master,
 and I am at the feet of Cupid.
 (He throws himself at those feet, joyfully saying:)
 Return Lycoris to me; I will give up everything for her.

CUPID

Fly, Cupids; come immortal band,
 return at his beseechings
 a faithful lover.
 Make public my victory, and sing of my pleasures.

(The curtains are raised. The back of the stage reappears. A
 troupe of Games, Laughters and Cupids joyfully enters on stage.
 The Graces lead back Lycoris, who Cupid presents to Anacreon.)

Scène 5

Anacreon, Cupid, Lycoris, Graces, Pleasures, Cupids,
 Laughters and Games

ANACREON, standing between Cupid and Lycoris

Without Venus and without her passions,
 all our fine days are but lost:
 true pleasures are only the result
 of the heady joy of our souls.
 If the God, who is the rival of loving,
 if Bacchus condemned the love which consumed me,
 in revealing Lycoris, I would still say to him,
 indeed, I would always say to him:

(The choruses alternately sing this rondeau with Anacreon.)

ANACRÉON ET LE CHŒUR DES AMOURS, DES PLAISIRS,
DES RIS ET DES JEUX

Sans Vénus et sans ses flâmes,
Tous nos beaux jours sont perdus :
Les vrais plaisirs ne sont dus
Qu'à l'yvresse de nos âmes.

ANACRÉON, à l'Amour
Si je partage mon choix,
Si je bois,
Amour, n'en prend point d'ombrage :
Ce breuvage
Donne plus de force à ma voix,
Pour chanter mille fois :

ANACRÉON ET LE CHŒUR DES AMOURS, DES PLAISIRS,
DES RIS ET DES JEUX

Sans Vénus et sans ses flâmes,
Tous nos beaux jours sont perdus :
Les vrais plaisirs ne sont dus
Qu'à l'yvresse de nos âmes.

(Lycoris en dansant, rend grâce à l'Amour et à Anacréon.)

18 SARABANDE POUR LYCORIS

19 ENTRÉE POUR LES GRÂCES. UN PEU GAI

20 PASSEPIED. VIF

ANACREON AND THE CHORUS OF CUPIDS, PLEASURES,
LAUGHTERS AND GAMES

Without Venus and without her passions,
all our fine days are but lost:
true pleasures are only the result
of the heady joy of our souls.

ANACREON, to Cupid
If I share my decision,
if I drink,
Cupid, don't take offence,
this nectar
makes my voice more forceful,
in order to sing a thousand times over:

ANACREON AND THE CHORUS OF CUPIDS, PLEASURES,
LAUGHTERS AND GAMES

Without Venus and without her passions,
all our fine days are but lost:
true pleasures are only the result
of the heady joy of our souls.

(While dancing Lycoris gives thanks to Cupid and Anacreon.)

SARABANDE FOR LYCORIS

ENTRÉE FOR THE GRACES. RATHER CHEERFULLY

PASSEPIED. LIVELY

Scène 6

La Prêtresse de Bacchus, Anacréon, Amour, Agathocle, Euriclès,
Lycoris, Convives, Ménades, Égipans, Grâce, Plaisirs, Amours,
Ris et Jeux

CHŒUR DES MÉNADES, qu'on entend d'abord derrière le théâtre
Le chant d'Anacréon, dans ces lieux, nous rappelle,
Des autels de l'Amour, allons voir les débris.

LA PRÊTRESSE, surprise de voir cette fête galante, et de retrouver
Anacréon entre Lycoris et l'Amour
Quoi, toujours Lycoris !

ANACRÉON, en montrant l'Amour
Et toujours l'Amour avec elle.

AMOUR, dont la présence en impose à la Prêtresse et à sa suite
L'Amour est le dieu de la paix.

21 Règne avec moi, Bacchus, partage mes conquêtes.
L'Amour est le dieu de la paix.
Je lance, par tes mains, de plus rapides traits,
Viens, triomphe, embellis nos fêtes,
Mais ne les trouble jamais.

(Les Suivants de Bacchus vont au pied de la statue de l'Amour,
qui est rétablie, porter leurs thyrses et leurs couronnes. La suite
de l'Amour va, de son côté, orner de myrtes et de fleurs la statue
de Bacchus. Les chœurs de danse se mêlent. Lycoris préside
à la fête.)

22 ENTRÉE POUR LES AMOURS ET LES MÉNADES. UN PEU GAI

23 GIGUE. TRÈS VIF

Scène 6

The Priestess of Bacchus, Anacreon, Cupid, Agathocles, Eurycles,
Lycoris, Guests, Maenads, Aegipans, Graces, Pleasures, Cupids,
Laughters and Games

CHORUS OF MAENADS, heard first behind the stage
Anacreon's singing in this place calls us back,
let us go and see the remains of the altars to Cupid.

THE PRIESTESS, surprised to see this entertainment, and of
finding Anacreon standing between Lycoris and Cupid
What, Lycoris, here still!

ANACREON, in pointing out Cupid
And Cupid with her still.

CUPID, whose presence impresses the Priestess and her suite
Cupid is the God of peace.

Reign with me, Bacchus, share in my conquests.
Cupid is the God of peace.
I will fire, by your hands, swifter darts,
come, rejoice, make our celebrations more attractive,
but never trouble them.

(The followers of Bacchus move to the statue of Cupid, now
restored, bearing their thyrsi and crowns. Cupid's retinue
moves, for its part, to lay myrtle and flowers at the statue of
Bacchus. The choruses of dancers mingle. Lycoris presides over
the feast.)

ENTRÉE FOR THE CUPIDS AND THE MAENADS. RATHER CHEERFULLY

GIGUE. VERY LIVELY

(Ce chœur et la contredanse qui le suit sont accompagnés du bruit des sistres et autres instruments bachiques.)

- 24 CHŒUR DES MÉNADES, DES CONVIVES, DES ESCLAVES,
DES AMOURS, DES PLAISIRS, DES RIS ET DES JEUX
AVEC LA PRÊTESSE, AMOUR, AGATHOCLE, ANACRÉON
ET UN CONVIVE

Quel bonheur ! Quelle gloire !
Tout s'unit pour nous enflâmer.
Bacchus ne défend pas d'aimer ;
Et l'Amour nous permet de boire.

- 25 CONTREDANSE. VITE

Fin d'Anacréon

(This chorus and the contredanse which follows it are accompanied by the sounds of sistra and other Bacchanalian instruments.)

- CHORUS OF MAENADS, GUESTS, SLAVES,
CUPIDS, PLEASURES, LAUGHTERS AND GAMES
WITH THE PRIESTESS, CUPID, AGATHOCLES, ANACREON
AND ONE GUEST

What joy! What splendour!
Everyone join together, filled with enthusiasm.
Bacchus does not forbid loving;
and Cupid allows us to drink.

- CONTREDANSE. QUICK

End of Anacréon



Les Nouveaux Caractères – direction Sébastien d'Hérin
2 place Marcel Bertone – 69004 Lyon – France
www.nouveauxcaracteres.com
contact@nouveauxcaracteres.com

English translation by Mark Wiggins